

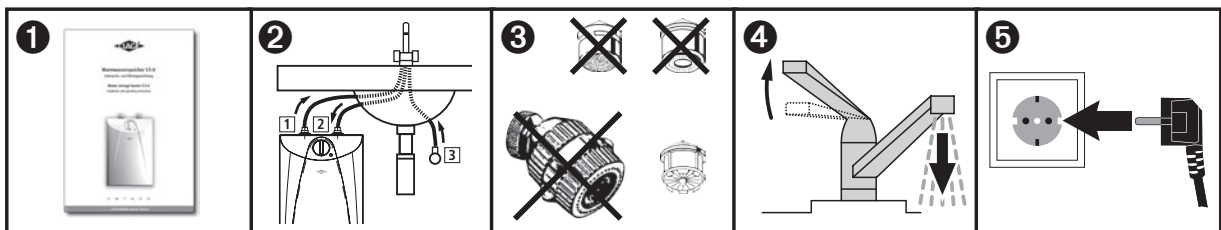


# Warmwasserspeicher S 5-U

Gebrauchs- und Montageanleitung

## Water storage heater S 5-U

Installation and operating instructions

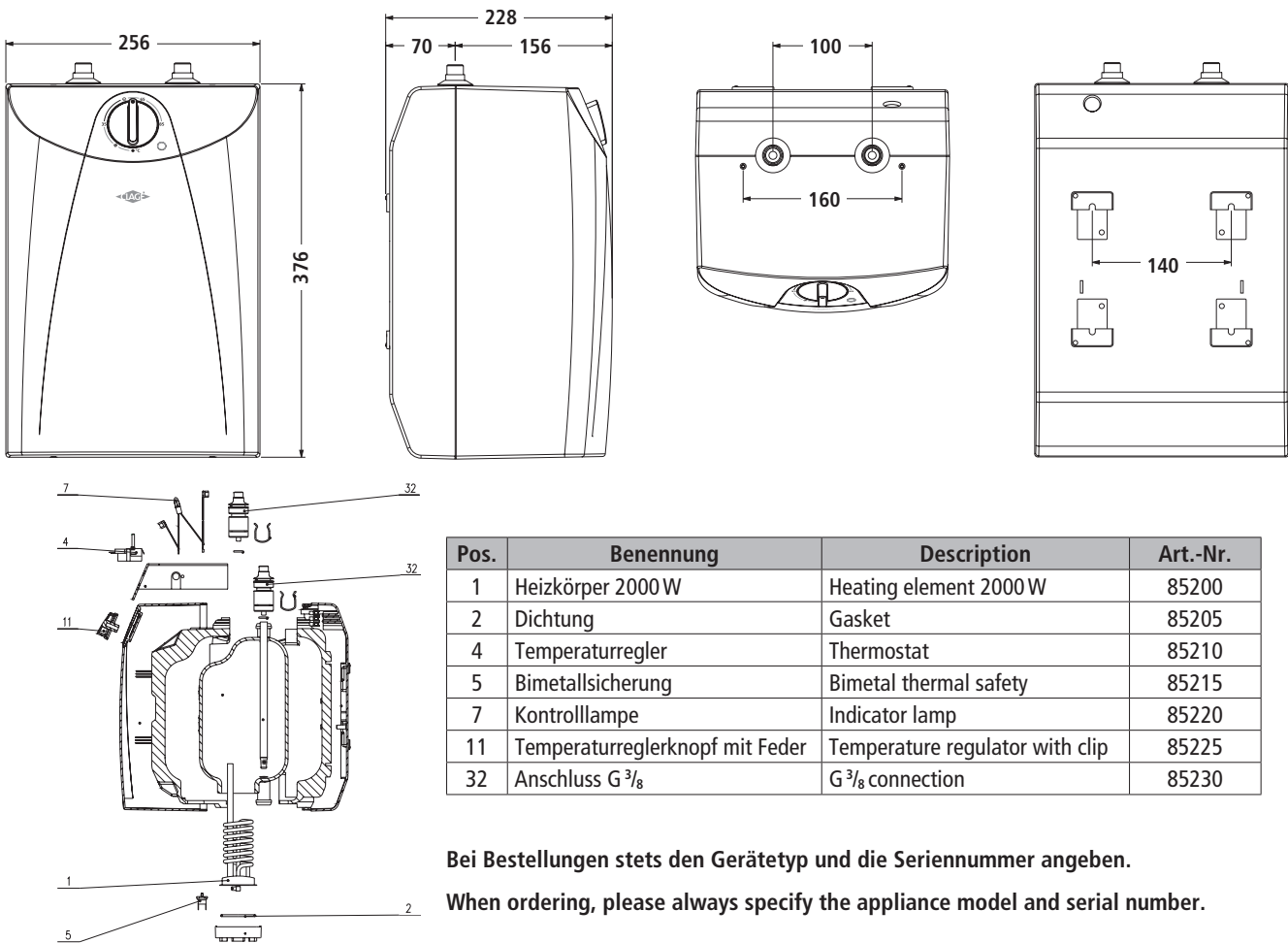


(D) (GB) (F) (NL) (PL) (CZ)

...wirtschaftlich warmes Wasser.

## 1 Geräteaufbau und Ersatzteile

## Layout of the appliance/Spare parts



## 2 Verpackung und Materialien

## Packaging and materials



Ihr Produkt wurde aus hochwertigen Materialien und Komponenten entwickelt und hergestellt, die recycelbar und wiederverwendbar sind. Dieses Symbol auf Produkten und/oder begleitenden Dokumenten bedeutet, dass elektrische und elektronische Produkte am Ende ihrer Lebensdauer vom Hausmüll getrennt entsorgt werden müssen. Bringen Sie bitte diese Produkte für die Behandlung, Rohstoffrückgewinnung und Recycling zu den eingerichteten kommunalen Sammelstellen bzw. Werkstoffsammelhöfen, die diese Geräte kostenlos entgegennehmen. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieses Produktes dient dem Umweltschutz und verhindert mögliche schädliche Auswirkungen auf Mensch und Umwelt, die sich aus einer unsachgemäßen Handhabung der Geräte am Ende ihrer Lebensdauer ergeben könnten. Genauere Informationen zur nächstgelegenen Sammelstelle bzw. Recyclinghof erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung. Geschäftskunden: wenn Sie elektrische und elektronische Geräte entsorgen möchten, treten Sie bitte mit Ihrem Händler oder Lieferanten in Kontakt. Diese halten weitere Informationen für Sie bereit. Dieses Symbol ist nur in der Europäischen Union gültig.



This symbol on the products and/or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation. If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.

1. Geräteaufbau und Ersatzteile . . . . .	Seite 2	1. Layout of the appliance/Spare parts . . . . .	Page 2
2. Verpackung und Materialien . . . . .	2	2. Packaging and materials . . . . .	2
3. Sicherheitshinweise . . . . .	3	3. For your own safety . . . . .	3
4. Gerätebeschreibung . . . . .	4	4. Description of appliance . . . . .	4
5. Technische Daten . . . . .	4	5. Technical specifications . . . . .	4
6. Gebrauch . . . . .	5	6. How to use . . . . .	5
7. Montage und Wasseranschluss . . . . .	6	7. Installation and water connections . . . . .	6
8. Elektroanschluss . . . . .	7	8. Electrical connection . . . . .	7
9. Inbetriebnahme . . . . .	7	9. Commissioning . . . . .	7
10. Wartung und Pflege . . . . .	8	10. Maintenance and cleaning . . . . .	8
11. Garantiebedingungen . . . . .	9	11. Guarantee terms . . . . .	9

### 3 Sicherheitshinweise



### For your own safety



**Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb nach Montageanweisung erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist.**

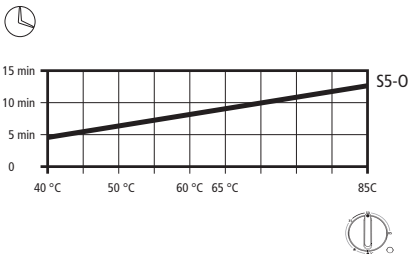
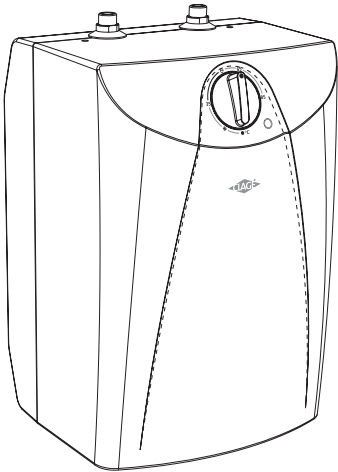
**Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen.**

- Gerät nur benutzen, nachdem es korrekt installiert wurde und sich technisch in einwandfreiem Zustand befindet!
- Gerät nur in einem frostfreien Raum installieren! Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Gerät nur nach vollständiger Wasserfüllung in Betrieb nehmen!
- Keine technischen Änderungen am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen vornehmen!
- Öffnen Sie nie das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben!
- Achtung, nach längerer Durchlaufzeit von heißem Wasser können auch die Armaturen heiß werden!
- Das Gerät muss geerdet werden!
- Um eine Gefährdung durch ein unbeabsichtigtes Rücksetzen des Schutztemperaturbegrenzers im Störfall zu vermeiden, darf das Gerät nicht über eine Zeitschaltuhr versorgt werden.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

**Installation, commissioning and maintenance of this appliance may only be undertaken by an authorized professional who will then be responsible for adherence to the applicable standards and installation regulations.**

**We cannot accept any liability for damage due to non-compliance with these instructions.**

- The appliance may only be used when correctly installed and in perfect working order!
- The appliance must be installed in a frost-free room! Never expose appliance to frost.
- The appliance must be completely filled with water before being switched on!
- The appliance and its wiring and piping must not be modified in any way!
- The front cover of the appliance must never be opened before disconnecting the appliance from the mains power supply!
- Be careful! When the appliance has been in use for some time, the fittings may be very hot!
- The appliance must be earthed!
- In order to avoid any damage by incorrectly resetting the safety thermal cut out in case of disturbance, this appliance should not be used in conjunction with a timer.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.



- Der Kleinspeicher S5-U ist ein offenes, druckloses Gerät zur dezentralen Warmwasserversorgung einer einzelnen Zapfstelle, wie z. B. Küchenspüle.
- Der Kleinspeicher hält ständig den Wasserinhalt mit der vorgewählten Temperatur bereit. Wird der gesamte Speicherinhalt entnommen, verläuft die Aufheizdauer gemäß nebenstehendem Diagramm.
- Der Warmwasserspeicher darf keinem Druck ausgesetzt werden. Verschließen Sie niemals den Armaturen-Auslauf und verwenden Sie keinen Perlator oder einen Schlauch mit Strahlregler.
- Verkalkung kann den Auslauf verschließen und so den Speicher unter Druck setzen.

Anzeichen für Verkalkung sind Siedegeräusche und ein geringerer Wasseranlauf. In diesem Fall Gerät und Armatur vom Fachmann entkalken.

- Während der Aufheizung tropft Wasser aus dem Armaturen-Auslauf.

- The storage water heater S5-U is a open (non-pressurized) water heater for the decentral hot water supply of a single outlet, e.g. kitchen sink.
- The storage water heater constantly keeps the water volume available at the preset temperature. If the entire volume of the water heater is drawn off, recovery time is as shown in the diagram.
- **Never pressurize the water heater. Under no circumstances must the spout be blocked. Never use perlators or a hose with jet control.**
- **The formation of calcium could block the outlet resulting in pressure being exerted on the water heater.**

The first signs for calcification are boiling noises and a reduced flow of water. If so, have the system and fittings decalcified by a professional.

- **While the system is heating up, water will drip from the spout.**

## 5 Technische Daten

## Technical specifications

Typ	S 5-U	Type
Bestell-Nr.	42052	Order no.
Nenninhalt	5	Capacity
Bauart, Nennüberdruck	offen (drucklos)/open (non-pressure)	Type of system (nom. pressure)
Innenbehälter	Polypropylen	Inner container
Wärmedämmung	Styropor (FCKW-frei)/(without CFCs)	Insulation
Nennleistung bei 230 V	2,0	Nominal loading at 230 V
Wasseranschluss	3/8	Water connections
Mischwassermenge <sup>1</sup>	9,1	Mixed water capacity <sup>1</sup>
Temperaturbereich	≤ 85	Temperature range
Temperatureinstellung	stufenlos / infinitely variable	Temperature selection
Aufheizzeit von 15 °C bis 85 °C	13	Heating time from 15 °C to 85 °C
Bereitschaftsenergieverbrauch <sup>2</sup>	0,27	Stand-by power consumption <sup>2</sup>
Leergewicht <sup>3</sup> / Füllgewicht	3,5 / 8,5	Empty / Filled weight <sup>3</sup>
Schutzart nach VDE	IP 24	Type of protection acc. VDE

<sup>1</sup> Auslauftemperatur 40 °C bei Inhaltstemperatur 65 °C und Kaltwassertemperatur 12 °C

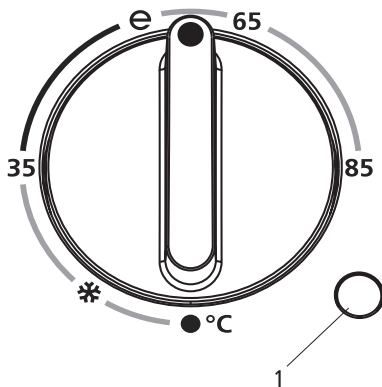
<sup>2</sup> Bereitschaftsenergieverbrauch bei 65 °C/24h

<sup>1</sup> Mixed temperature 40 °C with hot temperature 65 °C and cold temperature 12 °C

<sup>2</sup> Stand by power consumption with 65 °C/24h

Am Gerät lässt sich die gewünschte Temperatur für den Wasserinhalt des Speichers einstellen. Das Wasser wird über das Warmwasserzapfventil der installierten Armatur entnommen und kann dort mit Kaltwasser gemischt werden.

The required temperature for the water in the storage heater can be set on the appliance. The water is dispensed via the hot water tap of the installed fitting and can then be mixed with cold water.



**Temperaturwahl**

- Gerät aus
- \* Frostschutzautomatik: Heizung schaltet ein, wenn Wassertemperatur unter ca. 7 °C absinkt
- 35 ...und der schwarze Bereich: **Energie-Sparbereich** (z. B. für Handwaschbecken)
- e ca. 55°C: **Energie-Sparstellung**, mit geringerer Kalkablagerung.

**How to select the temperature**

- Heater switched off
- \* Automatic anti-freeze function: heating is activated if water temperature falls below apr. 7 °C
- 35 ...and the black scale: **energy saving range** (e.g. for hand-wash basin)
- e apr. 55°C: **economy setting**, with less calcification.

65 **Standardstellung** (z.B. für die Spüle)

65 **standard setting** (e.g. for kitchen sink)

85 maximal einstellbare Temperatur

85 maximun temperature that can be set

Systembedingt können die Temperaturen vom Sollwert abweichen.

Due to the nature of the system, temperatures set may deviate from nominal values.

Die Kontrolllampe leuchtet während das Gerät heizt (1).

Control lights during heating-up process (1).

Bei Reglerstellung größer 45 °C kann sofort Wasser hoher Temperatur fließen.

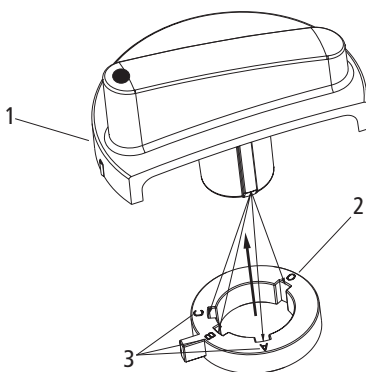
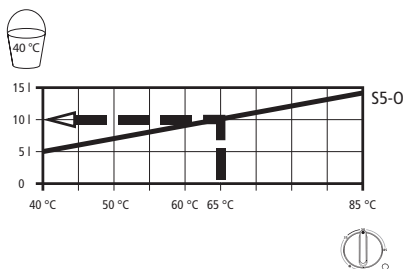
If the control knob is set higher than 45 °C, high-temperature water can flow immediately.

**Achtung: Verbrühungsgefahr!**

**Caution: risk of scalding!**

Mit der Temperatur wählen Sie auch die erreichbare Mischwassermenge vor (siehe nebenstehendes Diagramm).

Together with the temperature, you also select the attainable volume of mixed water (see diagram opposite).



- 1 Begrenzungsring  
Limiting ring
- 2 Werksseitige Einstellung 85 °C: „0“  
Factory set at 85 °C: "0"
- 3 Verstellmöglichkeiten: „A-B-C“  
Adjustment possibilities of thermostat: "A-B-C"

**Temperaturwahl-Begrenzung**

- mehr Sicherheit gegen Verbrühen
- weniger Energieverbrauch
- weniger Kalkansatz

**Temperature limitation**

- increased protection against scalding
- less energy consumption
- less calcification

Der Begrenzungsring ist zugänglich nach Abziehen des Reglerknopfes.

Remove the control knob to gain access to the limiting ring.

Die Temperatur kann durch Umstecken des Begrenzungsringes in eine der folgenden Positionen begrenzt werden:

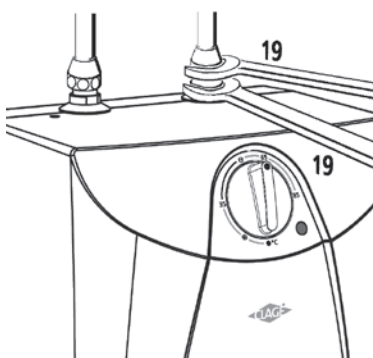
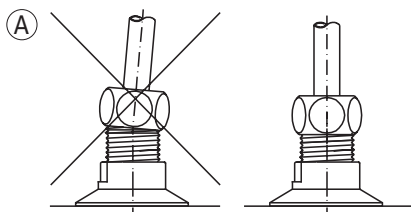
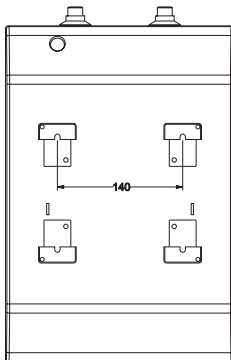
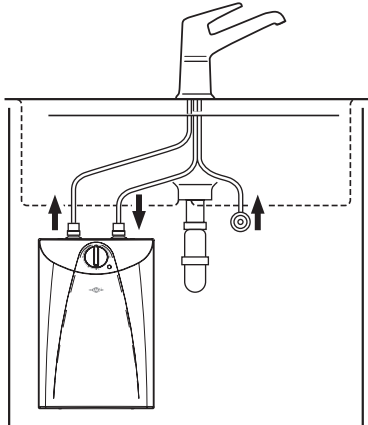
The temperature can be limited by displacing the limiting ring to one of the following positions:

- A** 38 °C    **B** 55 °C
- C** 65 °C    **0** 85 °C (Werkseinstellung)

- A** 38 °C    **B** 55 °C
- C** 65 °C    **0** 85 °C (factory setting)

**Ein Abziehen des Reglerknopfes ist nur durch den Fachmann zulässig!**

**Removal of the control knob only by a qualified person!**



- Zu beachten ist DIN 1988 sowie die Bestimmungen des örtlichen Wasserversorgungsunternehmens.
- **Wird dieses Gerät dem Wasserdruck der Anschlussstelle ausgesetzt, kann der Behälter undicht werden und Wasserschäden verursachen.**
- Keine Zubehörteile in der Verpackung zurücklassen.
- Montieren Sie den Speicher senkrecht, Wasseranschlüsse nach oben in einem frostfreien Raum. Verwenden Sie die beiliegenden Schrauben und Dübel oder vergleichbares Befestigungsmaterial (je nach Beschaffenheit der Wand) im waagerechten Abstand von 140 mm.
- Auslaufstutzen und den Armaturenschwenkarm nicht absperren. Keine Perlatoren oder Strahlregler mit Schlauch anschließen.

Der Auslauf hat die Funktion einer Belüftung. **Es dürfen nur spezielle Armaturen für offene (drucklose) Warmwasserspeicher installiert werden.** Beachten Sie die Montageanweisung der Armatur, denn es ist ein Durchflusswert von 5 l/min einzuhalten. Die Durchflussmenge darf auch bei zeitweilig höherem Wasserdruck nicht überschritten werden.

Richtige Durchflussmenge bringt:

- Geringe Geräusche beim Zapfen
- Große Mischwassermenge.

Die Farbkennzeichnung von Armaturen-Anschlussrohren und Gerät müssen einander zugeordnet werden:

Rechts Blau = Kaltwasser-Zulauf  
Links Rot = Warmwasser-Überlauf

**Durch Vertauschen der Anschlüsse wird der Warmwasserspeicher funktionsunfähig oder zerstört (Wasserschaden).**

**Die Überwurfmutter muss gerade aufgesetzt werden (Abb. A), gewaltsames Anziehen zerstört die Anschlüsse!**

- Observe national standards and the regulations of the local water supply companies.
- **If this unit is exposed to mains water pressure, the water container may start leaking and cause damage.**
- Make sure that no accessories are left in the packing.
- Install the water heater vertically. Water connection on top and in a frost-free room. Use the screws and dowels included or similar mounting material (depending on the wall condition) in horizontal position with a distance of 140 mm.
- Do not close outlet pipe and the swivel spout of the fittings. Do not connect any perlaters or hose with jet control.

The spout also functions as a vent. **Only special open-outlet (non-pressure) taps are allowed for installation with this appliance.** Follow the manual of the tap as the flow must be regulated to 5 l/min. The flow rate must not be exceeded even when the water pressure is high on a temporary basis.

A correct flow rate results in:

- reduced noises
- a large volume of mixed water.

The coloured markings on fitting pipes and unit must match:

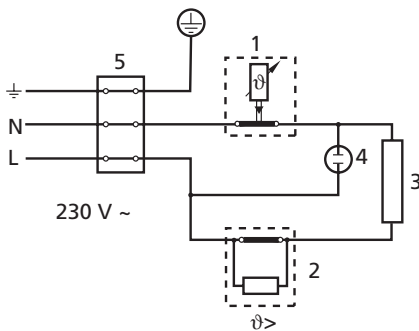
blue = cold water inlet

red = hot water outlet

**If you confuse the connections, the hot water heater will not function or will be damaged.**

**Compression nut must not be on toe-out (Fig. A), forced tightening will destroy water-connections!**

Schaltplan  
Circuit diagram



- 1 Temperaturregler
- 2 Bimetallsicherung
- 3 Heizkörper
- 4 Kontrolllampe
- 5 Anschlussklemme

- 1 Thermostat
- 2 Bimetal thermal safety
- 3 Heating element
- 4 Control light
- 5 Connecting terminal

Zu beachten sind:

- VDE 0100
- Bestimmungen des örtlichen Energieversorgungsunternehmens
- Angaben auf Typenschild
- Technische Daten Seite 4
- **Das Gerät muss geerdet werden!**

Das Gerät ist über eine Schutzkontaktsteckdose anzuschließen, diese muss nach der Installation des Gerätes frei zugänglich sein.

Soll der Speicher fest an das Wechselstromnetz angeschlossen werden (Geräteanschlussdose), muss er über eine Trennstrecke von mindestens 3 mm allpolig vom Netz getrennt werden können.

Die Installation mit festverlegter Anschlussleitung ist nicht zulässig.

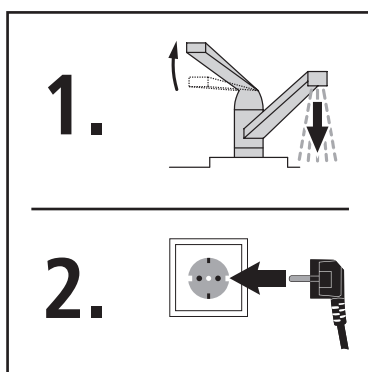
Warning:

- The installation must comply with current IEC regulations or national local regulations or any particular regulations, specified by the local electricity supply company!
- **Observe the rating plate and technical specifications on page 4**
- **The unit must be earthed!**

A protective earth plug socket is required for connecting the device, which must be freely accessible after the device has been installed.

If the water heater is to be connected permanently to AC mains circuit (connector socket), an isolator with at least 3 mm separation on all poles must be used.

The unit must not be installed with fixed connection cable.



1. Warmwasserventil der Armatur öffnen oder Einhandmischer auf »warm« stellen, bis Wasser blasenfrei austritt.
2. Erst danach Netzstecker einstecken und Temperatur wählen.

**Trockengangefahr!**  
Bei Verwechslung der Reihenfolge spricht der Temperaturbegrenzer an. In diesem Fall ist Wasser einzufüllen und das Gerät kurzzeitig vom Netz zu trennen.

Übergabe

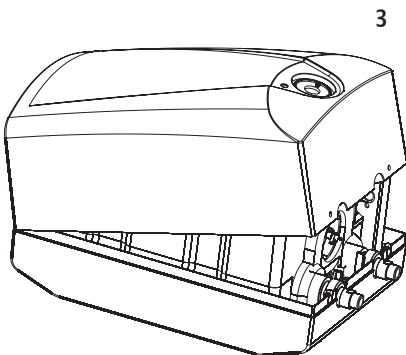
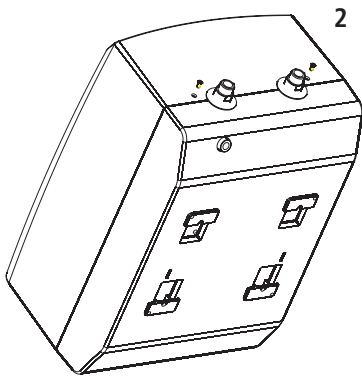
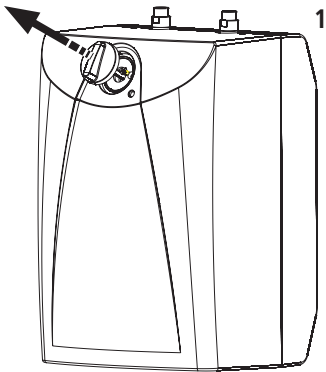
- Erklären Sie dem Benutzer die Gerätefunktion. Machen Sie ihn besonders auf die Sicherheitshinweise und das Tropfen der Armatur beim Aufheizen aufmerksam.
- Überreichen Sie die Gebrauchs- und Montageanleitung dem Benutzer.

1. Open hot water valve of the fitting or set single-lever mixer to »hot« until water flows free of bubbles.
2. Only after step one plug in mains plug and select temperature.

**Risk of running dry!**  
If you confuse the sequence, the temperature fuse will react. In this case you have to fill the water heater with water and disconnect the electric supply for a short time.

Changing hands

- Explain the function of the unit to the user, in particular, call his attention to the safety instructions and the dripping of the fittings when heating up.
- Hand over the installation and operating instructions to the user.



### Nur durch den Fachmann!

Bei allen Arbeiten:

- Gerät elektrisch vom Netz trennen.
- Kalt- und Warmwasser vom Gerät lösen.
- Gerät abnehmen, über den Kalt- und Warmwasserauslaufstutzen entleeren und auf den Tisch legen.

### Öffnen des Gehäuses:

- 1 Temperaturwähler abziehen (1).
- 2 Vier Gehäuseschrauben lösen: zwei oben und zwei unten (2).
- 3 Schraube im Knopf lösen.
- 4 Gehäusevorderteil abnehmen (3).
- 5 Das Gerät ist jetzt für weitere Arbeiten zugänglich. Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

### Entkalkung

Das Auslaufrohr kann mit handelsüblichen Entkalkern oder Essig entkalkt werden. Beachten Sie bitte bei Entkalkern die Warnhinweise des Herstellers. Sollte bei voll geöffneter Armatur das Wasser deutlich langsamer auslaufen, ist der Kleinspeicher und die Armatur von einem Fachmann zu entkalken. Bei dauerhafter Verkalkung kann im Gerät ein unzulässig hoher Druck entstehen.

Auf dem Heizkörper und auf der Innenseite des Kessels scheidet sich der Kesselstein aus. Die Reinigungsintervalle sind von der Wasserhärte und der Betriebsweise des Gerätes abhängig. Wir schlagen die Reinigung des Heißwasserspeichers nach zwei Jahren vor.

**Achtung: Verwenden Sie keine chemischen Reinigungsmittel!**

### Störungsbeseitigung durch den Fachmann

Beim Ansprechen des Begrenzers im bestimmungsgemäßen Gebrauch muss die Störungsursache beseitigt und der Regler ausgetauscht werden.

### By a professional only!

Applicable to all maintenance work:

- Disconnect unit from the mains circuit.
- Disconnect cold and hot water pipes from unit.
- Remove unit, drain via the cold and hot water connection pieces and place on a table.

### To open the housing lid:

- 1 Pull off the thermostat knob (1).
- 2 Loose the four screws: two on the top and two at the bottom (2).
- 3 Loose screw in the knob.
- 4 Remove the front housing lid (3).
- 5 The unit is now accessible for all additional maintenance work. Assembling is done in reversed order.

### Decalcification

The outlet pipe can be cleaned by means of usual decalcifiers or vinegar. Please observe manufacturer instructions when using decalcifiers. In case water flows considerably slowly when the hot water tap is opened the storage heater and the tap must be decalcified by a professional. In case of permanent calcification an incorrect pressure could develop inside the unit.

On the heating element and on the interior of the boiler scale is separating. The cleaning interval depends on the water hardness and the operating time of the appliance. We suggest to clean the water storage heater after two years.

**Warning: Do not use chemical cleaners!**

### Faults to be cleared by an approved professional

If the safety cut out operates by using the water heater normally, the reason for the fault must be rectified and the thermostat must be replaced.



Diese Garantiebedingungen gelten nur für den Kauf und Einsatz unserer Geräte in der Bundesrepublik Deutschland. Für das Ausland gelten die in den Verkaufs- und Lieferbedingungen vereinbarten bzw. gesetzlichen Garantiebedingungen des jeweiligen Landes. Die gesetzlichen Gewährleistungsrechte (nach Erfüllung, Rücktritt, Schadenersatz und Minderung) werden durch diese Garantie nicht berührt. Diese Garantie-Erklärung ist eine freiwillige Leistung von uns als Hersteller.

Für Ihr privat genutztes Warmwassergerät gewähren wir ab Kaufdatum eine Garantie von 24 Monaten, bei gewerblicher Nutzung beträgt die Garantie 12 Monate. Voraussetzung für den Garantieanspruch ist, dass der mitgelieferte Garantieschein ordnungsgemäß und vollständig ausgefüllt wurde. Dieser Garantieschein muss bei der Inanspruchnahme der Garantie zusammen mit dem Kaufbeleg vorgelegt werden. Am besten ist es, wenn Sie uns den Garantieschein nach der Installation zur Registrierung einschicken.

Es besteht kein Garantieanspruch bei Schäden oder Funktionsstörungen, die aufgrund Verkalkung, chemischer oder elektrochemischer Einwirkung, durch unsachgemäße Verwendung, falschen Anschluss, Verschmutzung der Wasserein- oder -auslaufarmaturen, Nichtbeachtung der Montage-, Wartungs- und Gebrauchsanleitung oder eigenmächtige Eingriffe in das Gerät entstanden sind. Die Garantie erstreckt sich ferner nicht auf die natürliche Abnutzung des Gerätes.

Sobald ein Schaden/Mangel aufgetreten ist, muss dieser innerhalb von 14 Tagen nach Erkennbarkeit uns gegenüber schriftlich angezeigt werden. Hiernach prüfen wir, ob der Garantie-Anspruch zu recht besteht. Für den Fall seines Bestehens entscheiden wir, auf welche Art der Schaden/Mangel behoben werden soll, ob durch einen von uns autorisierten Kundendienstpartner oder durch unseren Werkskundendienst.

These guarantee terms shall be governed solely after purchase and use of our appliances in the Federal Republic of Germany. Abroad, the corresponding guarantee terms are based on the contractual General Terms of Sale and Delivery resp. on the statutory terms of guarantee of each country. Statutory warranty rights (after performance, rescission, liability and reduction) are not affected by this guarantee. This guarantee statement shall be considered as voluntary from the manufacturer.

From the date of purchase, CLAGE grants a 24 months' Guarantee period for your privately used hot water appliance and 12 months for commercial use on condition that the Certificate of guarantee delivered with the unit is duly completed, stamped and dated by the dealer. The latter shall be presented together with the purchase document when claiming under guarantee. We recommend that the guarantee certificate card be sent to CLAGE Lueneburg for registration after installation of the unit.

The guarantee does not cover damage or malfunctions due to the build-up of scale, chemicals or electromechanical process, from incorrect use, incorrect installation, dirt in the inlet and outlet pipes, non-compliance with the operating instructions or unauthorised modification of the heater. Furthermore, the guarantee shall not cover any normal abrasion of the appliance.

In the event of a damage/claim, we are to be informed in writing within 14 days after recognition of the fault. After receipt, we check if a legitimate guarantee claim is justified. If notice of defects has been given in good time and is justified, CLAGE shall decide how the damage/claim is to be rectified, either by an authorised after-sales partner or by CLAGE central customer service.

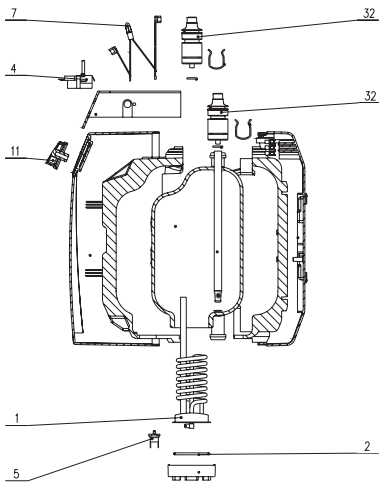
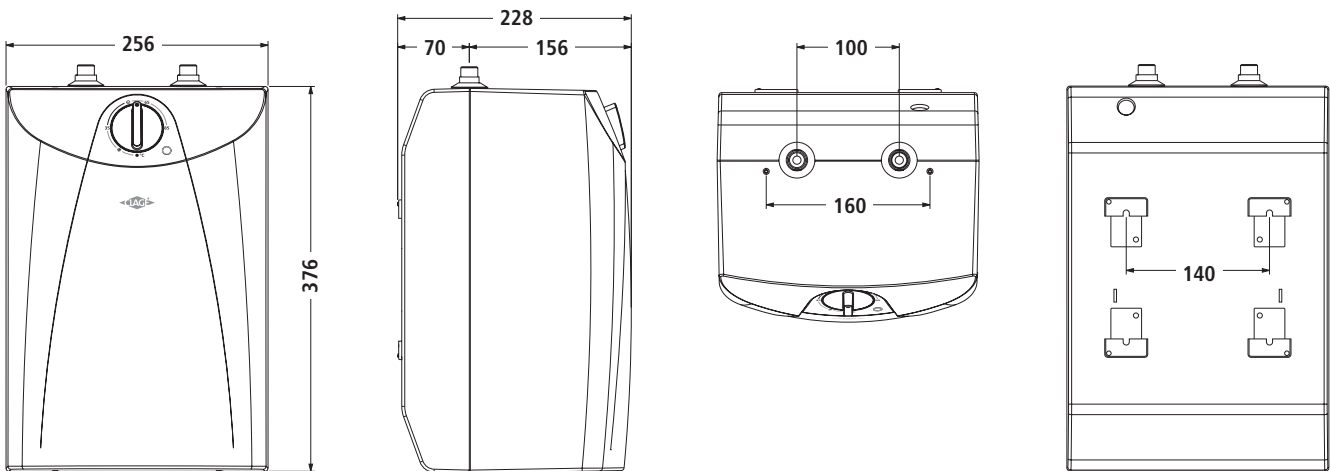
**CLAGE GmbH**  
 Zentralkundendienst  
 Pirolweg 1–5  
 21337 Lüneburg  
 Germany  
 Tel.: (04131) 89 01-40  
 Fax: (04131) 89 01-41  
 E-Mail: service@clage.de

**Garantieschein / Certificate of guarantee**

Gerätetyp / Type of appliance:	<b>S5-U</b>	Inhalt / Capacity:	<b>5 Liter /litre</b>
Kaufdatum (Beleg) / Date of purchase (receipt):		Serien-Nr. / Serial-No.:	(siehe Typenschild) / (see type plate)
Anwender / User:	Name / Name:		
	Straße / Street:		
	PLZ, Ort / Code, City:		
Installateur bzw. Händler / Plumber or dealer:	Firma / Company:		
	Straße / Street:		
	PLZ, Ort / Code, City:		
Beanstandung: (ggf. Blatt beilegen) / Complaint: (extra pages for possible further comments)			
Zur Versorgung von / Outlet supplied:	<input type="checkbox"/> Waschbecken / Wash basin	<input type="checkbox"/> Ausguss / Sink	
	<input type="checkbox"/> Küchenspüle / Kitchen sink	<input type="checkbox"/>	
Installationsart / Type of installation:	<input type="checkbox"/> Drucklos / Open (non-pressure)		
Installationsarmatur (Fabrikat, Type) / Used tap (make, type)			

## 1 Configuration du chauffe-eau et pièces de rechange

## Overzicht en reserveonderdelen



Pos.	Désignation	Benaming	Art.-Nr.
1	Élément chauffant 2000 W	Verwarmingselement 2000 W	85200
2	Joint	Pakking	85205
4	Régulateur de température	Temperatuurregelaar	85210
5	Coupe-circuit bilame	Bimetaalbeveiliging	85215
7	Voyant de contrôle	Controlelampje	85220
11	Bouton de réglage de la température avec ressort	Temperatuurregelknop met veer	85225
32	Raccord G 3/8	Aansluiting G 3/8	85230

En cas de commande, toujours indiquer le type de l'appareil et le numéro de série.

Bij bestellingen altijd het type en het serienummer van de boiler vermelden.

## 2 Emballage et matériaux

## Verpakking en materialen



Lorsque ce symbole figure sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent, cela signifie que les appareils électriques et électroniques ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Pour que ces produits subissent un

traitement, une récupération et un recyclage appropriés, envoyez les aux point de collecte désignés, où ils peuvent être déposés gratuitement. Dans certains pays, il est possible de renvoyer les produits au revendeur local en cas d'achat d'un produit équivalent. En éliminant correctement ce produit, vous contribuerez à la conservation des ressources vitales, à la prévention des éventuels effets négatifs sur l'environnement et la santé humaine qui pourraient survenir dans le cas contraire. Afin de connaître le point de collecte le plus proche, veuillez contacter vos autorités locales. Des sanctions peuvent être appliquées en cas d'élimination incorrecte de ces déchets, conformément à la législation nationale. Utilisateurs professionnels: Pour en savoir plus sur l'élimination des appareils électriques et électroniques, contactez votre revendeur ou fournisseur. Ce symbole n'est reconnu que dans l'Union européenne.



Dit symbool betekent in Europa dat gebruikte elektrische en elektronische producten niet bij het normale huishoudelijke afval mogen. Lever deze producten in bij de aangewezen inzamelingspunten, waar ze gratis worden

geaccepteerd en op de juiste manier worden verwerkt, teruggewonnen en hergebruikt. In verschillende landen kunt u uw producten bij uw winkelier inleveren bij de aanschaf van een vergelijkbaar nieuw product. Wanneer u dit product op de juiste manier als afval inlevert, spaart u waardevolle hulpbronnen en voorkomt u potentiële negatieve gevolgen voor de volksgezondheid en het milieu, die anders kunnen ontstaan door een onjuiste verwerking van afval. Neem contact op met uw gemeente voor meer informatie over het dichtstbijzijnde inzamelingspunt of raadpleeg [www.nvmp.nl](http://www.nvmp.nl), [www.ictoffice.nl](http://www.ictoffice.nl) of [www.stibat.nl](http://www.stibat.nl). Voor professionele gebruikers: Neem voor het weggooiën van elektrische en elektronische apparatuur contact op met uw leverancier voor verdere informatie. Dit symbool is alleen geldig in de Europese Unie.

1. Configuration du chauffe-eau et pièces de rechange . . . . .	page 10
2. Emballage et matériaux . . . . .	10
3. Consignes de sécurité . . . . .	11
4. Description de l'appareil . . . . .	12
5. Caractéristiques techniques . . . . .	12
6. Utilisation . . . . .	13
7. Montage et raccordement hydraulique . . . . .	14
8. Raccordement électrique . . . . .	15
9. Mise en service . . . . .	15
10. Maintenance et entretien . . . . .	16
11. Conditions de garantie . . . . .	17

1. Overzicht en reserveonderdelen . . . . .	pagina 10
2. Verpakking en materialen . . . . .	10
3. Veiligheidswenken . . . . .	11
4. Beschrijving van het apparaat . . . . .	12
5. Technische specificaties . . . . .	12
6. Gebruik . . . . .	13
7. Montage en wateraansluiting . . . . .	14
8. Elektrische aansluiting . . . . .	15
9. Inbedrijfstelling . . . . .	15
10. Onderhoud en verzorging . . . . .	16
11. Garantievoorwaarden . . . . .	17

### 3 Consignes de sécurité



**Seules des entreprises d'installation agréées sont habilitées à effectuer les travaux de montage, de première mise en service et de maintenance de l'appareil. L'entreprise contractée assumera l'entière responsabilité quant à la conformité des travaux aux directives en matière d'installation et aux normes en vigueur.**

**Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages dus à un non-respect des ces instructions.**

- N'utiliser l'appareil qu'une fois celui-ci correctement installé et en parfait état de fonctionnement !
- N'installer l'appareil que dans une pièce excluant tout risque de gel!
- Ne mettre l'appareil sous tension qu'une fois celui-ci entièrement rempli d'eau!
- Ne procéder à aucune modification technique sur l'appareil, les câbles électriques ou les conduites d'eau!
- Ne jamais ouvrir le panneau frontal de l'appareil sans avoir auparavant mis celui-ci hors tension.
- Attention, après avoir prélevé de l'eau chaude pendant une durée prolongée la robinetterie risque également d'être brûlante !
- Cet appareil doit être relié à la terre!
- Afin d'éviter tout désagrément généré par un déclenchement intempestif du limiteur de sécurité en cas de panne, l'appareil ne devra pas être alimenté par une minuterie.
- L'utilisation de cet appareil est fortement déconseillé aux personnes à capacités réduites, tant mentales que physiques. Pour leur sécurité, conseils et instructions leur seront donnés par une personne compétente. Il faut garder l'appareil hors de porté des enfants.

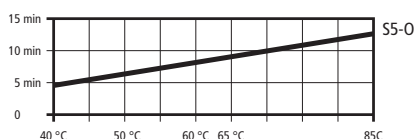
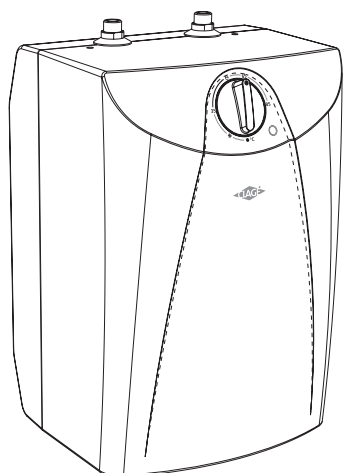
### Veiligheidswenken



**De montage, eerste inbedrijfstelling en het onderhoud van dit apparaat mag alleen door een erkend installatiebedrijf worden uitgevoerd dat daarbij voor de inachtneming van de bestaande normen en installatievoorschriften de volle verantwoording draagt.**

**Wij aanvaarden geen aansprakelijkheid voor schadegevallen, die door het niet opvolgen van deze handleiding ontstaan.**

- De boiler alleen gebruiken nadat deze op de juiste wijze geïnstalleerd is en technisch in goede staat verkeert!
- De boiler alleen in een vorstvrije ruimte installeren!
- Het apparaat alleen in bedrijf stellen wanneer het volledig met water gevuld is!
- De boiler, de elektrische leidingen en de waterleidingen mogen niet worden gewijzigd.
- Nooit de boiler openen zonder eerst diens stroomtoevoer te onderbreken.
- Attentie! Nadat er lange tijd heet water doorheen is gestroomd, kunnen ook de fittingen heet worden!
- Dit toestel moet geaard worden!
- Om gevaarlijke situaties te voorkomen, door het per ongeluk inschakelen van de temperatuurbegrenzer bij storing, mag het toestel niet worden aangesloten op een schakelklok.
- Het is niet aangewezen dit toestel te laten gebruiken door personen (incl kinderen) met lichamelijke, motorieke of geestelijke beperkingen of door personen met gebrek aan ervaring of kennis. Zij dienen voor hun veiligheid onder toezicht van een bevoegd persoon het toestel te gebruiken of aanwijzingen te ontvangen. Op kinderen moet gelet worden om zeker te zijn dat zij niet met het toestel spelen.



- Le chauffe-eau S5-U est un appareil à écoulement libre (sans pression) pour l'alimentation décentralisée en eau chaude d'un seul point d'eau, p. ex. un évier de cuisine.
- Le chauffe-eau maintient la quantité d'eau qu'il renferme à une température pré réglée. Si la totalité de l'eau du réservoir est prélevée, la montée en température s'effectue selon le diagramme ci-contre.
- Le chauffe-eau ne doit pas être mis sous pression. Ne jamais obturer la sortie de la robinetterie, et ne jamais utiliser de brise-jet ou un flexible muni d'un régulateur de jet.
- Un dépôt de calcaire peut boucher l'écoulement d'eau et produire ainsi une mise sous pression du chauffe-eau.
- Les signes d'un entartrage sont: des bruits d'ébullition et un écoulement d'eau restreint. Dans ce cas, faire détartrer le chauffe-eau et la robinetterie par l'installateur.
- Pendant le temps de montée en température, de l'eau s'écoule de la robinetterie.

- De kleine boiler S5-U is een open, drukloos toestel voor de decentrale warmwater voorziening van een afzonderlijke tappunt zoals bijv. een keukengootsteen.
- De kleine boiler houdt voortdurend warm water op de vooraf gekozen temperatuur gereed. Wanneer de boiler helemaal wordt geleegd, verloopt het opwarmen overeenkomstig het nevenstaande diagram.
- De boiler mag niet worden blootgesteld aan druk. Sluit nooit de uitloop aan de kraan af en gebruik nooit een straalbreker of een slang met een straalregelaar.
- Door kalkaanslag kan de uitloop verstopt raken en de boiler onder druk komen.
- Tekenen die duiden op kalkaanslag, zijn kookgeluiden en een geringere wateruitstroom. Laat in dat geval de boiler en de kraan door een vakman ontkalken.
- Tijdens de verwarmingsfase druppelt er water uit de uitloop van de kraan.

## 5 Caractéristiques techniques

## Technische specificaties

Type	S5-U	Type
N° de référence	42052	Bestelnummer
Contenance nominale	5 l	Nominale inhoud
Type, pression nominale	libre (sans pression)/open (drukloze)	Model, (nominale overdruk)
Réservoir intérieur	Polypropylène / polyproppeen	Binnentank
Isolation thermique	Styropor (sans CFC) / polystyreen (CKW-vrij)	Thermische isolatie
Puissance nominale pour 230 V	2,0 kW	Nominaal vermogen bij 230 V
Raccordement eau (pouce)	Zoll	Watersluiting
Quantité d'eau mixte <sup>1</sup>	9,1 l	Hoeveelheid mengwater <sup>1</sup>
Plage de température	°C	Temperatuurbereik
Réglage de température	en continu / traploos instelbaar	Temperatuur-instelling
Temps de chauffe de 15 °C à 85 °C en min	13	Opwarmtijd 15 °C tot 85 °C
Consommation de courant en veille <sup>2</sup> kWh	0,27	Standby energieverbruik <sup>2</sup>
Poids vide / plein	kg	Leeg gewicht / vol gewicht
Degré de protection selon VDE	IP 24	Veiligheidsklasse conform VDE

1 Température de sortie de 40 °C pour des températures d'eau chaude et d'eau froide de 65 °C et 12 °C.

2 Consommation de courant en état de veille (température de 65 °C / 24 h).

1 Afgifte-temperatuur 40 °C bij opwarming tot 65 °C en temperatuur van het koude water 12 °C.

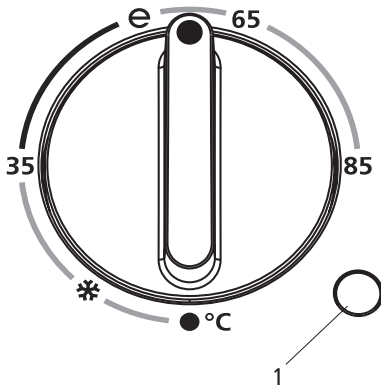
2 Standby stroomverbruik bij 65 °C / 24 uur.

Le réglage de la température souhaitée de l'eau du chauffe-eau s'effectue sur l'appareil. L'eau arrive par la soupape d'eau chaude de la robinetterie en place pour être mélangée à l'eau froide.

Op het apparaat kan men de gewenste temperatuur voor het water in de boiler-ketel instellen. Het water wordt d.m.v. de warmwater kraan uit de geïnstal-leerde combinatie ontnomen en kan dan met koud water worden gemengd.

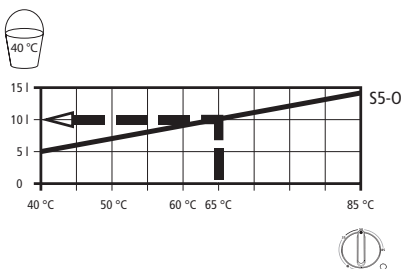
**Sélection de la température**

**Temperatuurkeuze**



- Appareil éteint
- \* Protection hors-gel automatique : le chauffage se met en marche lorsque la température de l'eau chute au-dessous de 7 °C environ.
- 35 ...et la zone noire : **zone d'économie d'énergie** (par exemple pour lavabo)
- e environ 55 °C : **position économie d'énergie**, avec réduction des dépôts de calcaire.
- 65 **Position standard** (par exemple pour l'évier)
- 85 température maxi réglable

- Boiler uit
- \* Automatische vorstbeveiliging: de verwarming wordt ingeschakeld wanneer de watertemperatuur onder ca. 7 °C daalt.
- 35 ...en het zwarte gebied: **energiebesparingsgebied** (bv. voor wastafels)
- e ca. 55 °C: **energiebesparingsstand**, met geringe kalkafzetting.
- 65 **standaardstand** (bv. voor de keukenspoelbak)
- 85 maximaal instelbare temperatuur



Le voyant lumineux est allumé lorsque l'appareil chauffe.

Afhankelijk van het systeem kunnen de temperaturen van de gewenste waarden afwijken.

Le voyant lumineux est allumé lorsque l'appareil chauffe (1).

Het controlelampje brandt als de boiler opwarmt (1).

Lorsque le réglage est supérieur à 45°C, un écoulement d'eau à haute température peut se produire.

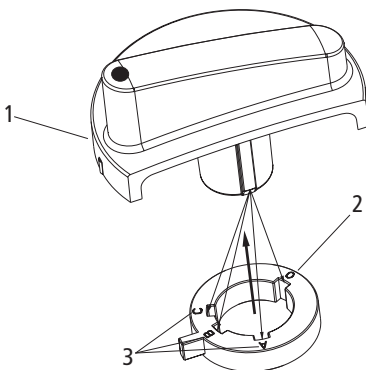
Als de regelknop is ingesteld op een temperatuur hoger dan 45°C, kan er meteen water met een hoge temperatuur stromen.

**Attention: risque de brûlure!**

**Achtung: Verbrandingsgevaar!**

En réglant la température, vous pré-réglez également la quantité d'eau mélangée pouvant être obtenue (voir diagramme ci-contre).

Met de temperatuur stelt u ook de maximale menghoeveelheid in (zie nevenstaand diagram).



**Limitation de la température**

**Temperatuurbegrenzing**

- minimiser les risques de brûlures,
- économiser l'énergie,
- réduire l'entartrage

- betere veiligheid tegen verbranding,
- minder energieverbruik,
- minder kalkaanslag

La bague de limitation est accessible après avoir retiré le bouton de réglage.

De begrenzingsring is toegankelijk nadat de regelknop eraf getrokken is.

La température peut-être pré-réglée sur une des positions suivantes:

De temperatuur kan vooraf ingesteld worden op een van de volgende posities:

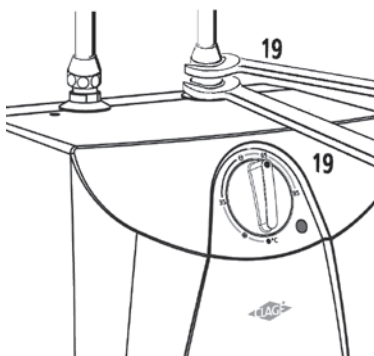
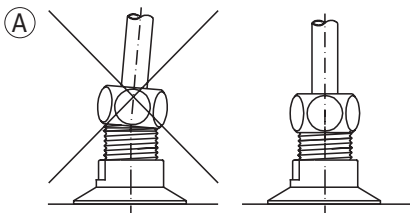
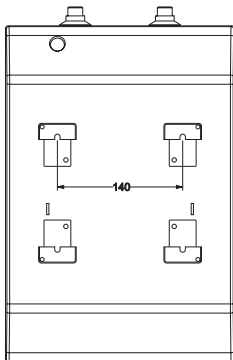
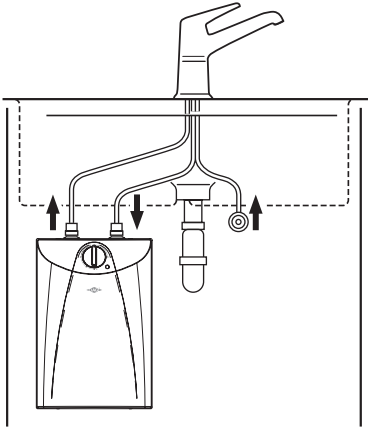
- A** 38°C    **B** 55°C
- C** 65°C    **O** 85°C (réglage usine)

- A** 38°C    **B** 55°C
- C** 65°C    **O** 85°C (fabrieksafstelling)

**Le bouton du thermostat ne peut être retiré que par l'installateur!**

**De thermostaatknop mag uitsluitend door de installateur worden afgenomen!**

- 1 Bouton du thermostat de réglage arrêteringsring
- 2 Réglage en usine à 85 °C: „0” standardinstelling af fabriek 85 °C: „0”
- 3 Possibilités de réglage : « A-B-C » instelmogelijkheden temperatuurbegrenzing: “A-B-C”



- Observez les normes nationales ainsi que les dispositions des services locaux de distribution d'eau.
- **Si l'appareil est soumis à la pression hydraulique du point de raccordement, le réservoir peut fuir et provoquer une inondation.**
- Ne pas laisser d'accessoires dans l'emballage.
- Montez le chauffe-eau en position verticale, les raccords d'eau vers le haut, dans un local hors gel. Utilisez les vis et les chevilles jointes ou des accessoires de fixation équivalents (suivant la nature du mur) espacés de 140 mm dans le sens horizontal.
- Ne pas obturer le tube de sortie et le bec mobile de la robinetterie. Ne pas raccorder de flexible brise-jet ni de régulateur de jet.

La sortie fait fonction d'aérateur. **Seules des robinetteries spéciales pour chauffe-eau à écoulement libre (sans pression) doivent être installées.**

Observer les instructions de montage de la robinetterie car un débit de 5 l/min doit être respecté. Même en cas d'une pression d'eau temporairement plus élevée, ne pas dépasser le débit d'eau.

Un débit d'eau correct permet d'obtenir:

- un faible niveau de bruit lors du soutirage
- une grande quantité d'eau mélangée

Respecter le repérage de couleur des tubes de raccordement de la robinetterie et du chauffe-eau

bleu = arrivée eau froide

rouge = écoulement eau chaude

**En cas d'inversion des raccords, le chauffe-eau ne pourra pas fonctionner et risque d'être endommagé (dégâts des eaux).**

**L'écrou de raccordement doit être correctement positionné (fig. A). Un serrage excessif détruit les raccords hydrauliques!**

- Houdt u aan de nationale normen alsmede de bepalingen van de plaatselijke waterleidingbedrijf.
- **Als deze boiler wordt blootgesteld aan de normale waterleidingdruk, dan kan dit lekkage van het reservoir en dus waterschade veroorzaken.**
- Geen accessoires in de verpakking achterlaten.
- Monteer de boiler verticaal in een vorstvrije ruimte met de wateraansluitingen naar boven. Gebruik de meegeleverde schroeven en pluggen of vergelijkbaar bevestigingsmateriaal (afhankelijk van de toestand van de muur) in een horizontale positie met een afstand van 140 mm.
- Aansluitnippels en uitloop van de kraan niet afsluiten. Geen perlatoren of straalregelaars met slang aansluiten.

De kraanuitloop dient tevens voor de beluchting. **Er mogen alleen speciale fittingen voor open (drukloze) boilers worden geïnstalleerd.** Houdt u zich aan de richtlijnen voor de montage van de kraan om de doorstroomhoeveelheid van 5 L/min. aan te houden. De hoeveelheid doorstromend water mag ook bij tijdelijke verhoging van de waterdruk niet worden overschreden.

De juiste doorstroomhoeveelheid zorgt voor:

- weinig bijgeluiden bij het aftappen
- grote menghoeveelheden

De kleurcodering van de aansluitleidingen voor kranen en boiler moet dezelfde zijn:

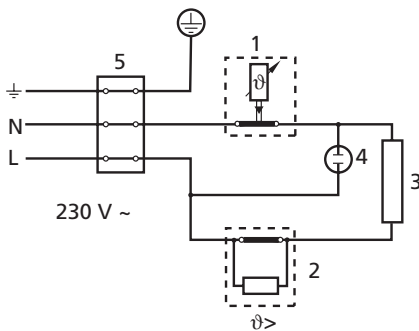
blauw = koud water-aanvoer

rood = warm water-afvoer

Door verwisseling van de aansluitingen wordt de boiler onbruikbaar of vernield (waterschade).

De koppelingsmoeren moeten recht opgedraaid worden (afb. A), met geweld vastdraaien heeft vernieling van de wateraansluitingen tot gevolg!

### Schéma de câblage Schakelschema



- 1 Bouton de réglage de la température
- 2 Coupe-circuit bilame
- 3 Élément chauffant
- 4 Voyant de contrôle
- 5 Borne de raccordement

- 1 Temperatuurregelaar
- 2 Bimetaalbeveiliging
- 3 Verwarmingselement
- 4 Controlelampje
- 5 Aansluitklem

### Obligation de conformité aux normes et règles suivantes:

- L'installation doit être conforme aux normes IEC et aux normes nationales en vigueur ainsi qu'aux dispositions des entreprises locales d'approvisionnement en énergie!
- Observer les indications sur la plaque signalétique
- Observer les caractéristiques techniques de la page 12
- Cet appareil doit être relié à la terre!

Il faut raccorder l'appareil avec une prise avec terre qui doit rester librement accessible après l'installation de l'appareil.

Si le chauffe-eau doit être raccordé à demeure au réseau électrique alternatif (boîte de connexion pour appareil), il doit pouvoir être isolé du réseau avec un espace intercontact d'au moins 3 mm à chaque pôle.

L'installation avec un câble posé à demeure est interdite.

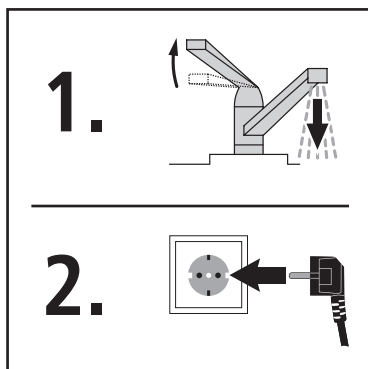
### De volgende regels moeten worden opgevolgd:

- De installatie moet aan de geldige IEC normen of nationale normen en de bepalingen van de plaatselijke energie-bedrijven voldoen!
- Neem de aanwijzingen op het typeplaatje in acht.
- Neem de technische gegevens op pagina 12 in acht.
- Dit toestel moet geaard worden!

De boiler dient op een stopcontact met aarding aangesloten worden. Deze moet na de installatie van de boiler vrij toegankelijk zijn.

Als het boiler permanent aangesloten wordt op het wisselstroomnet (contactdoos boiler), moeten alle polen van de boiler over een scheidingssectie van minstens 3 mm van het voedingsnet gescheiden kunnen worden.

Het is niet toegestaan om de boiler met een vast bevestigde kabel aan te sluiten.



1. Ouvrir la vanne d'eau chaude de la robinetterie ou positionner le mitigeur sur „chaud“ jusqu'à ce qu'il n'y a plus de bulles d'air dans l'eau qui s'écoule.

2. Brancher la prise secteur et sélectionner la température.

**Danger de marche à sec!**  
En cas d'inversion des opérations, le thermostat de sécurité déclenche. Dans ce cas remplir d'eau l'appareil et couper l'alimentation.

### Mise en service chez l'utilisateur

- Expliquez au client utilisateur le fonctionnement de l'appareil. Informez-le des instructions de sécurité à respecter, prévenez-le que pendant la chauffe, la robinetterie goutte.
- Remettez les instructions de montage et de fonctionnement au client utilisateur.

1. Warmwaterkraan openen of een-greeps mengkraan op »warm« zetten tot er geen luchtbellen meer in het water zitten.

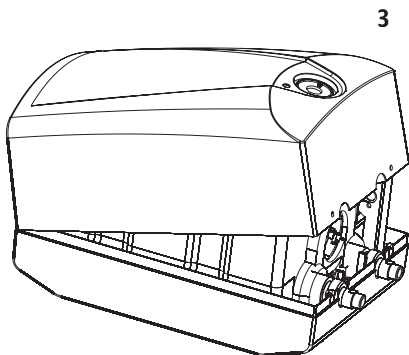
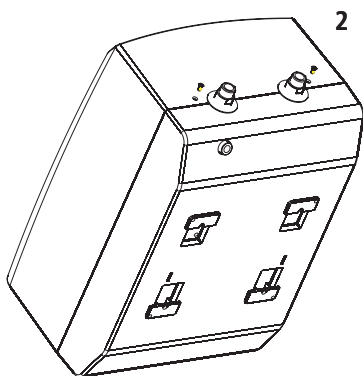
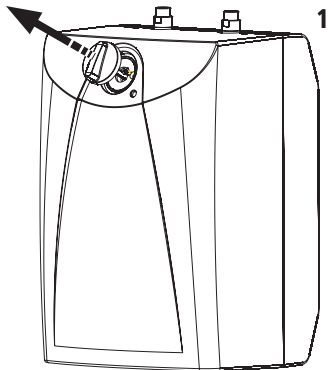
2. Stekker in het stopcontact steken en gewenste temperatuur instellen.

### Droogkookgevaar!

Als u de volgorde omwisselt, slaat de temperatuurbegrenzer aan. In dit geval moet u het toestel met water vullen en het toestel kortstondig spanningsvrij maken.

### Aflevering

- Leg de gebruiker uit hoe de boiler werkt. Maak hem met name attent op de veiligheidsaspecten en het druppelen bij het verwarmen.
- Overhandig de montage- en gebruiksaanwijzing aan de gebruiker.



### Réservé au professionnel!

Pour toute intervention:

- Mettre l'appareil hors tension.
- Desserrer les raccords d'eau froide et chaude sur l'appareil.
- Déposer l'appareil, vidanger par les raccords d'eau chaude et froide et le poser sur la table.

### Ouverture du boîtier :

- 1 Retirer le sélecteur de température (1).
- 2 Desserrer les quatre vis du boîtier: deux en haut et deux en bas (2).
- 3 Desserrer la vis dans la tête.
- 4 Déposer la partie avant du boîtier (3).
- 5 L'appareil est maintenant accessible pour d'autres travaux. L'assemblage s'effectue dans l'ordre inverse.

### Détartrage

Le tuyau de sortie peut être détartré avec des produits de détartrage courants ou du vinaigre. Respecter les avertissements du fabricant lors du détartrage. Si l'eau s'écoule nettement plus lentement alors que le robinet est ouvert à fond, il faut faire détartrer le chauffe-eau et le robinet par un professionnel. Un entartrage prolongé peut avoir pour conséquence une pression excessivement élevée dans l'appareil.

Le tartre se dépose sur l'élément chauffant et sur le côté intérieur du chauffe-eau. Les intervalles de nettoyage dépendent de la dureté de l'eau et du mode de fonctionnement de l'appareil. Il est recommandé de nettoyer le chauffe-eau tous les deux ans.

**Attention: n'utilisez pas de produit de nettoyage chimique!**

### Dépannage réalisé par un installateur:

Si lors d'un usage de l'appareil selon les normes le ou les défaut(s) doit/doivent être éliminé(s) et le thermostat remplacé.



### Aansluiting alleen door een vakman!

Bij werkzaamheden altijd:

- Eerst de boiler loskoppelen van het stroomnet.
- Koudwater- en warmwaterleiding van de boiler loskoppelen.
- Apparaat verwijderen, via de warm-water- en koudwateraansluitpunten leeg laten lopen en op tafel leggen.

### De behuizing openen:

- 1 Trek de regelknop voor de temperatuur (1) eraf.
- 2 Draai de vier schroeven van de behuizing los: bovenaan twee en onderaan twee (2).
- 3 Draai de schroef in de knop los.
- 4 Verwijder het frontpaneel van de behuizing (3).
- 5 De boiler is nu toegankelijk voor werkzaamheden. De montage gebeurt in omgekeerde volgorde.

### Ontkalking

De uitloop kan ontkalkt worden met gangbare ontkalkers of azijn. Neem bij ontkalkers de waarschuwingsaanwijzingen van de fabrikant in acht. Als de kraan volledig openstaat en het water duidelijk langzamer stroomt, dienen de kleine boiler en de kraan door een vakman ontkalkt te worden. Bij een langdurige verkalking kan een ontoelaatbaar hoge druk ontstaan in de boiler.

Op het verwarmingselement en aan de binnenkant van de boiler wordt kalkafzetting gevormd. De reinigingsintervallen zijn afhankelijk van de hardheid van het water en de werkwijze van de boiler. Wij adviseren om het warmwaterreservoir na twee jaar te reinigen.

**Let op: Gebruik geen chemische reinigingsmiddelen!**

### Oplossen van de storing door de installateur:

Onder normale gebruiksomstandigheden dient de fout gevonden en de thermostaat vervangen.



Ces conditions de garantie sont valables uniquement pour les appareils achetés et utilisés en République Fédérale d'Allemagne. Pour l'étranger, les conditions de garantie sont basées sur nos conditions générales de vente et de livraison et les conditions de garantie légales du pays concerné. Les droits à garantie légaux (après exécution, résiliation, dommages-intérêts et diminution) ne sont pas affectés par cette garantie. La déclaration de garantie est une prestations volontaire du fabricant.

Nous vous accordons pour votre chauffe-eau une garantie de 24 mois à compter de la date d'achat pour les appareils à usage privé et de 12 mois pour les appareils à usage professionnel. Pour toute prétention à garantie, le bon de garantie joint à l'appareil doit avoir été dûment rempli. En cas de garantie, le bon de garantie doit être présenté avec le reçu. Nous vous recommandons de nous faire parvenir le bon de garantie pour enregistrement après l'installation.

Toute prétention à garantie est exclue pour les dommages ou dysfonctionnements provoqués par l'entartrage, des influences chimiques ou électrochimiques, une utilisation non conforme, un raccordement incorrect, un encrassement de la robinetterie d'entrée ou de sortie, le non-respect des instructions de montage ou de maintenance et du mode d'emploi, ou par des opérations effectuées de sa propre initiative par l'utilisateur sur l'appareil. La garantie ne couvre pas l'usure naturelle de l'appareil.

Tout dommage/défaut doit nous être signalé par écrit à sa survenance, dans les 14 jours qui suivent sa constatation. Nous examinons ensuite si la droit à garantie est justifiée. Dans ce cas, nous décidons de quelle manière le dommage/défaut sera éliminé, soit par un partenaire de service après-vente agréé par nous, soit par le service après-vente CLAGE.

Deze garantievoorwaarden gelden alleen voor de koop en het gebruik van onze apparaten in de Bondsrepubliek Duitsland.

Voor het buitenland gelden de in de verkoop- en leveringsvoorwaarden overeengekomen resp. wettelijke garantievoorwaarden van het desbetreffende land. De wettelijke rechten op garantie (na naleving, terugtreding, schadevergoeding en mindering) worden door de garantie onverlet gelaten. Deze garantieverklaring is een vrijwillige prestatie van ons als fabrikant.

Op uw privé gebruikt warmwatertoestel verlenen wij vanaf de aankoopdatum een garantie van 24 maanden, bij industrieel gebruik bedraagt de garantie 12 maanden. Voorwaarde voor de aanspraak op garantie is dat het bijbehorende garantiebewijs behoorlijk en volledig ingevuld is.

Dit garantiebewijs moet bij garantiegevallen samen met de aankoopfactuur of kassabon worden voorgelegd.

Het is het beste wanneer u ons het garantiebewijs na het installeren ten behoeve van de registratie opstuurt.

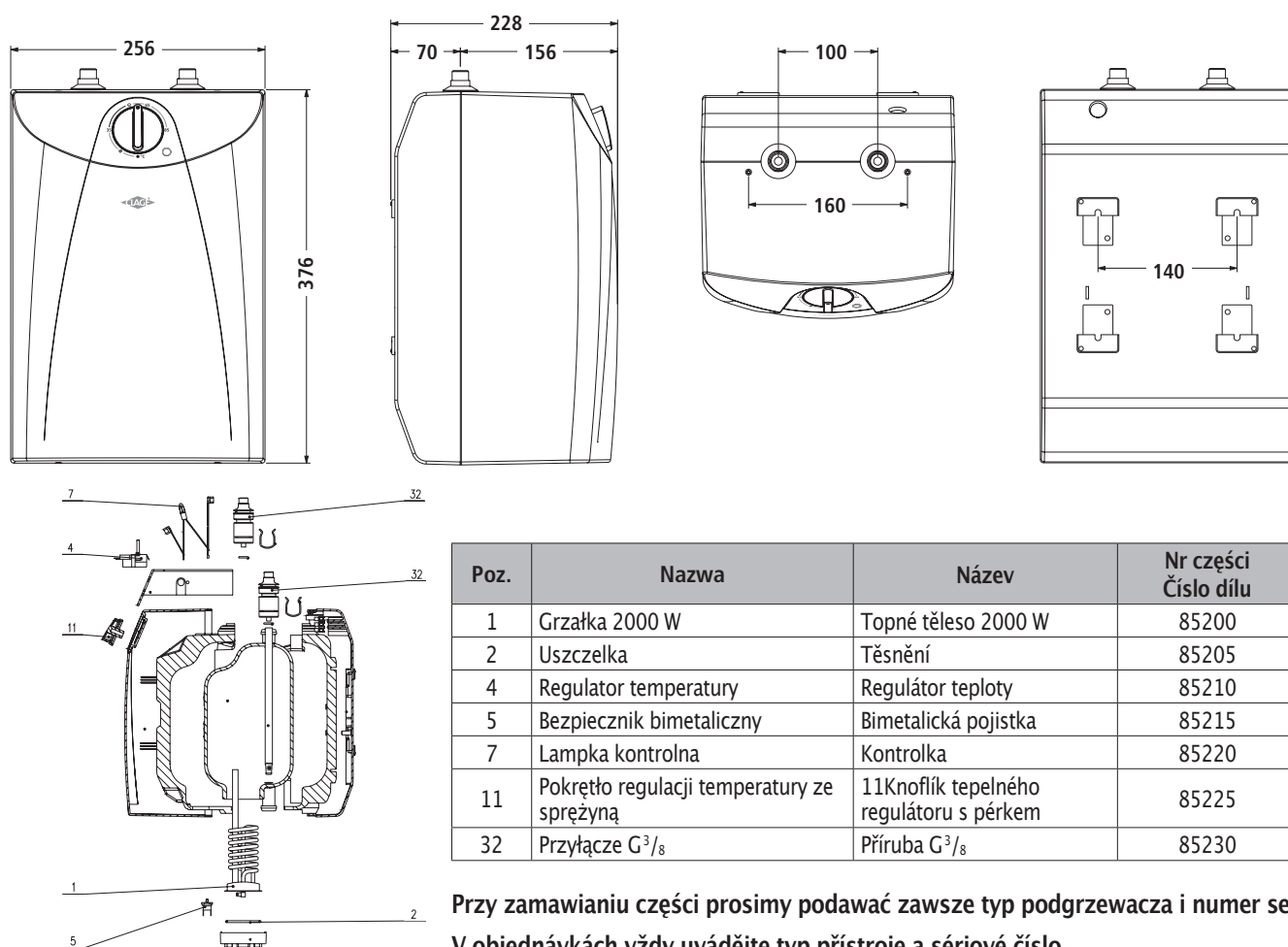
Er bestaat geen aanspraak op garantie bij schade of storingen, die door verkalking, chemische of elektrochemische inwerking, door ondeskundig gebruik, verkeerde aansluiting, verontreiniging van de watertoevoer- en afvoerpijpen, het niet opvolgen van de montage-, onderhouds- en gebruiksaanwijzing of eigenmachtige ingrepen in het apparaat ontstaan zijn. De garantie geldt bovendien niet voor natuurlijke slijtage van het apparaat.

Zodra een gebrek is opgetreden, moet het ons binnen 14 dagen na vaststelling schriftelijk worden gemeld. Hierna controleren wij of de garantieaanspraak terecht bestaat. Wanneer dit het geval is, beslissen wij, op welke wijze het gebrek opgeheven zal worden, ofwel door een door ons erkende servicepartner of door onze centrale technische dienst.

**CLAGE GmbH**  
Zentralkundendienst  
Pirólweg 1-5  
21337 Lüneburg  
Germany  
Tel.: (04131) 89 01-40  
Fax: (04131) 89 01-41  
E-Mail: service@clage.de

**Bon de garantie / Garantiebewijs**

Type de l'appareil / Type apparaat:	<b>S5-U</b>	Contenance / Inhoud:	<b>5 litres / Liter</b>
Date d'achat (reçu) / Aankoopdatum (bon):		N° de série / Serienummer:	(voir plaque signalétique) / (zie typeplaatje)
Utilisateur / Gebruiker:	Nom / Naam: Rue / Straat: Code postal, ville / Postcode, woonplaats:		
Installateur ou Revendeur / Installateur resp. dealer:	Firma / Firma: Rue / Straat: Code postal, ville / Postcode, woonplaats:		
Réclamation: (si besoin, joindre fiche) / Klacht: (eventueel blad bijvoegen)			
Pour équiper / Ter verzorging van:	<input type="checkbox"/> Lavabo / Wastafel	<input type="checkbox"/> Evier / Keukengootsteen	<input type="checkbox"/> Récepteur / Afvoer
Type d'installation / Installatietype:	<input type="checkbox"/> Basse pression / Lagerdruk		
Accessoires d'installation (Origine de fabrication, type) / Inst. armatuur (fabrikaat, type)			



Poz.	Nazwa	Název	Nr części Číslo dílu
1	Grzałka 2000 W	Topné těleso 2000 W	85200
2	Uszczelka	Těsnění	85205
4	Regulator temperatury	Regulátor teploty	85210
5	Bezpiecznik bimetaliczny	Bimetalická pojistka	85215
7	Lampka kontrolna	Kontrolka	85220
11	Pokrętło regulacji temperatury ze sprężyną	11Knoflík tepelného regulátoru s pérkem	85225
32	Przyłącze G <sup>3</sup> / <sub>8</sub>	Příruba G <sup>3</sup> / <sub>8</sub>	85230

Przy zamawianiu części prosimy podawać zawsze typ podgrzewacza i numer seryjny.  
V objednávkách vždy uvádějte typ přístroje a sériové číslo.

## 2 Opakowanie i materiały

## Obal a použité materiály



Produkt ten został zaprojektowany i wyprodukowany z materiałów i elementów o wysokiej wartości, które można poddawać recyklingowi i ponownie wykorzystywać. Ten symbol na produktach i/lub towarzyszących dokumentach oznacza, że produkty elektryczne i elektroniczne należy po zakończeniu

użytkowania utylizować oddzielnie od odpadów domowych. Produkty te należy w celu obróbki, odzyskiwania surowców i recyklingu oddawać w specjalnie w tym celu utworzonych komunalnych miejscach zbiórki wzgl. placówkach zbiórki surowców wtórnych, które bezpłatnie przyjmą te urządzenia.

Należyta utylizacja tego produktu służy środowisku i zapobiega możliwemu szkodliwemu działaniu na ludzi i środowisko, jakie mogłyby wynikać z niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniami po zakończeniu ich użytkowania. Dokładne informacje na temat najbliższego miejsca zbiórki wzgl. placówki recyklingowej można otrzymać w swoim urzędzie gminy.

Klienci firmowi: jeżeli chcą zutylizować urządzenie elektryczne i elektroniczne, powinni skontaktować się ze swoim dystrybutorem lub dostawcą. Mają oni dla nich dalsze informacje. Niniejszy symbol obowiązuje jedynie w Unii Europejskiej.



Vámi zakoupený výrobek je vyvinut a vyroben z vysoce hodnotných materiálů, které jsou recyklovatelné a vícekrát použitelné. Tento uvedený symbol na produktech a v doprovodné dokumentaci znamená, že elektrické a elektronické výrobky po skončení jejich životnosti musí

být zlikvidovány odděleně od domovního odpadu. Odevzdávejte prosím tyto výrobky pro jejich další zpracování, získání hodnotných surovin a recyklaci zbytků do patřičných sběrů. Řádná likvidace těchto produktů prospívá životnímu prostředí a zabraňuje možnému škodlivému ovlivnění lidí a prostředí, které by příp. mohlo vzniknout následkem neodborného zacházení s přístroji na konci jejich životnosti. Přesnější informace o nejbližší sběrně získáte na příslušném obecní úřadě. Pro naše obchodní partnery: chcete-li likvidovat elektrické a elektronické výrobky, spojte se s Vaším obchodníkem nebo dodavatelem, od kterých se dozvíte vše potřebné. Tento symbol platí jen v Evropské Unii.

1. Budowa podgrzewacza i części zamienne . . . . .	18	1. Konstrukce a náhradní díly . . . . .	Strana 18
2. Opakowanie i materiały . . . . .	19	2. Obal a použité materiály . . . . .	19
3. Wskazówki bezpieczeństwa . . . . .	19	3. Bezpečnostní pokyny . . . . .	19
4. Opis podgrzewacza . . . . .	20	4. Popis přístroje . . . . .	20
5. Dane techniczne . . . . .	20	5. Technické údaje . . . . .	20
6. Użytkowanie . . . . .	21	6. Použití přístroje . . . . .	21
7. Montaż i przyłączenie wody . . . . .	22	7. Montáž a připojení vody . . . . .	22
8. Przyłącze elektryczne . . . . .	23	8. Zapojení do elektrické sítě . . . . .	23
9. Uruchomianie . . . . .	23	9. Uvedení do provozu . . . . .	23
10. Konserwacja, zalecenia praktyczne . . . . .	24	10. Ošetřování a údržba . . . . .	24
11. Warunki gwarancji . . . . .	25	11. Záruční podmínky . . . . .	25

### 3 Wskazówki bezpieczeństwa



Zainstalowanie, pierwsze uruchomienie i konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane jedynie przez autoryzowany zakład usługowy odpowiedzialny za zgodność zainstalowania z obowiązującymi normami i przepisami montażowymi.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do powyższego wymagania.

- Podgrzewacz używać tylko wówczas, gdy został on prawidłowo zainstalowany i znajduje się w nienagannym stanie technicznym!
- Montować w pomieszczeniach niezagrożonych zamarzaniem!
- Uruchamiać urządzenie tylko po całkowitym napełnieniu wodą!
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz w instalacji wodociągowej i instalacji elektrycznej!
- Nie wolno zdejmować obudowy przed uprzednim trwałym wyłączeniem zasilania elektrycznego!
- Uwaga! Po dłuższym przepływie gorącej wody armatura wodociągowa osiąga również odpowiednio wysoką temperaturę!
- Urządzenie musi być uziemione!
- W celu zabezpieczenia przed możliwością mimowolnego zresetowania ogranicznika temperatury urządzenie nie może być zasilane poprzez wyłącznik zegarowy.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź duchowych a także przez osoby nie posiadające wystarczającej wiedzy i doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo bądź otrzymają odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny być pod opieką osoby dorosłej aby być pewnym, że nie bawią się urządzeniem.

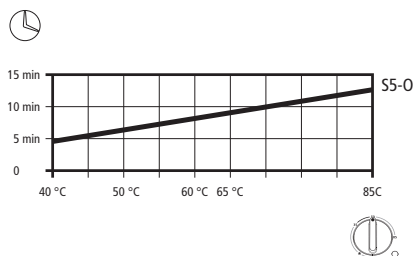
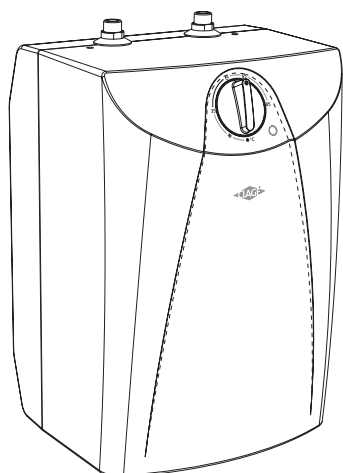
### Bezpečnostní pokyny



Montáž, první uvedení do provozu a údržba tohoto přístroje smí být prováděny pouze uznávanou odbornou firmou, která je při tom plně zodpovědná za dodržování stávajících norem a instalačních předpisů.

Výrobce nepřebírá žádné ručení za škody, které vznikly nedodržením tohoto návodu.

- Příklad: Přístroj je možno používat pouze po správném provedení jeho instalace a je-li v bezvadném technickém stavu!
- Příklad: Přístroj lze instalovat pouze v nezamrzající místnosti!
- Příklad: Přístroj je možné uvést do provozu pouze po úplném naplnění vodou!
- Na přístroji nebo na elektrickém a vodním vedení se nesmí provádět žádné technické změny!
- Příklad: Přístroj nikdy neotevírejte, pokud předtím nebyl trvale odpojen od elektrické sítě!
- Pozor, po déletrvajícím průtoku horké vody může být horká také armatura!
- Příklad: Přístroj musí být uzemněn!
- Aby se v případě poruchy naprosto vyloučilo nebezpečí neúmyslného vysazení omezovače teploty, přístroj nesmí být napájen přes časový spínač!
- Tento přístroj není určen k tomu, aby byl používán osobami (včetně dětí) s omezenými fyzickými nebo duševními schopnostmi, s nedostatečnou zkušeností a s nedostatečnými znalostmi. Takové osoby mohou přístroj používat pouze v případě, že na ně dohlíží jiná, za jejich bezpečnost odpovědná osoba případně když budou pověřenou osobou poučeny o tom, jak se přístroj používá. Na děti se musí dohlížet, aby bylo zajištěno, že si s přístrojem nebudou hrát.



- Pojemnościowy podgrzewacz wody S5-U jest urządzeniem otwartym i bezciśnieniowym, przeznaczonym do decentralnego zasilania ciepłą wodą pojedynczego punktu czerpania, np. przy zlewie kuchennym.
- Podgrzewacz wody nieprzerwanie utrzymuje temperaturę wody na stałym, nastawionym poziomie. Po opróżnieniu zbiornika, czas nagrzewania przebiega zgodnie z diagramem przedstawionym obok.
- Podgrzewacz ciepłej wody nie może być poddawany działaniu ciśnienia. Nigdy nie zamykać odpływu przy baterii ani nie stosować perlatorów lub węży z końcówką regulacji strumienia.

**Zwapnienie może spowodować zamknięcie odpływu, przez co urządzenie znajdzie się pod ciśnieniem.**

- Oznaką zwapnienia są szmery powstające podczas wrzenia i zmniejszony wypływ wody. W takim przypadku urządzenie oraz bateria muszą zostać fachowo odwapnione.
- Podczas nagrzewania z odpływu baterii kapie woda.

- Mały zásobník vody S5-U je otevřený, beztlakový přístroj určený pro lokální zásobování teplou vodou jednoho odběrného místa, jako např. kuchyňského dřezu.
- Přístroj stále udržuje k použití připravený objem vody s předvolenou teplotou. Po odebrání části nebo celkového obsahu zásobníku, probíhá doba ohřevu dle uvedeného diagramu.
- Zásobník teplé vody nesmí být vystavován žádnému tlaku. Nikdy neuzavírejte výtok z armatury a nepoužívejte nevhodný perlátor nebo hadici s usměrňovačem vodního proudu.
- Vápenaté usazeniny (vodní kámen) mohou rovněž ucpat výtok a tím způsobit přetlak v zásobníku.  
Příznakem pro zavápnění je šum způsobený varem a zmenšený výtok vody. Pokud nastane takový případ, nechejte zásobník a armaturu odvápnit odborníkem.
- Během ohřevu z výtoků armatury odkapává voda.

## 5 Dane techniczne

## Technické údaje

Typ	S5-U	Type
Nr katalogowy	42052	Objednací číslo
Pojemność znamionowa	5	Jmenovitý obsah
Rodzaj konstrukcji (nadciśnienie znamionowe)	otwarta (bezciśnieniowa) Otevřené (beztlakové)	Konstrukční provedení (jmenovitý přetlak)
Zbiornik wewnętrzny	polipropylen / Polypropylen	Vnitřní nádoba
Izolacja cieplna	styropian (bez freonu) Polystyren (bez freónů)	Tepelná izolace
Moc znamionowa przy 230V kW	2,0	Jmenovitý výkon při 230 V kW
Przyłącze dopływu wody cal	3/8	Přípojka vody " BSP
Ilość wody mieszanej <sup>1</sup>	9,1	Množství směřované vody <sup>1</sup>
Zakres temperatur °C	≤ 85	Teplotní rozsah °C
Nastawianie temperatury	bezstopniowe / Plynulé	Nastavení teploty
Czas nagrzewania od 15 °C do 85 °C min	13	Doba ohřevu z 15 °C do 85 °C min
Zużycie energii przy gotowości do pracy <sup>2</sup> kWh	0,27	Tepelné ztráty <sup>2</sup> kWh
Ciężar własny / ciężar z napełnieniem kg	3,5 / 8,5	Hmotnost / hmotnost s vodní náplní <sup>3</sup> kg
Klasa ochrony według normy VDE	IP 24	Způsob ochrany podle VDE

1 Temperatura wylotowa 40 °C przy temperaturze zawartości 65 °C i temperaturze zimnej wody 12°C

2 Zużycie energii przy gotowości do pracy przy 65 °C/24h

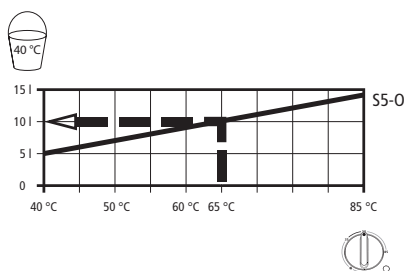
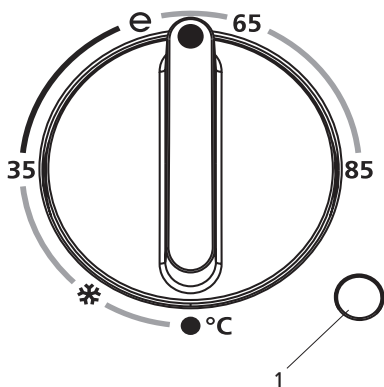
1 Výtoková teplota 40 °C při teplotě vody v zásobníku 65 °C a teplotě studené vody 12 °C

2 Tepelné ztráty v pohotovostním provozu při 65 °C / 24 h

Urządzenie umożliwia nastawienie wybranej temperatury podgrzewanej wody. Woda pobierana jest przez otwarcie zaworu ciepłej wody w zainstalowanej baterii i w tym miejscu może być mieszana z zimną wodą.

### Nastawienie temperatury

- Urządzenie jest wyłączone
- \* Automatyka ochrona przed zamrożeniem: ogrzewanie włącza się, gdy temperatura wody spadnie poniżej ok. 7 °C
- 35 ...i czarny zakres: zakres oszczędzania energii (np. dla umywalki)
- e ok. 55°C: ustawienie energooszczędne z mniejszym odkładaniem wapnia.
- 65 Ustawienie standardowe (np. dla zlewu)
- 85 najwyższa możliwa temperatura nastawienia



W zależności od systemu, temperatury mogą odbiegać od wartości nastawionych.

Lampka sygnalizacyjna świeci się podczas nagrzewania (1).

Przy nastawieniu regulatora powyżej 45 °C może natychmiast wypłynąć woda o wysokiej temperaturze.

### Niebezpieczeństwo poparzenia!

Wraz z temperaturą ustalana jest również osiągnięta ilość wody mieszanej (patrz diagram przedstawiony obok).

### Ograniczenie zakresu doboru temperatury

W celu:

- zmniejszenia zagrożenia poparzeniem,
- zmniejszenia zużycia energii,
- zmniejszenia osadów wapiennych,

Pierścień ograniczający jest dostępny po zsunięciu gałki regulacyjnej.

Temperaturę można ograniczyć przez przełożenie pierścienia ograniczającego w jedno z następujących położeń:

- |         |                                |
|---------|--------------------------------|
| A 38 °C | B 55 °C                        |
| C 65 °C | 0 85 °C (ustawienie fabryczne) |

Ściągając pokrętkę regulacyjną wolno jedynie fachowcowi!

Na přístroji lze nastavit požadovanou teplotu vody v zásobníku. Voda se odebírá přes výtokový ventil teplé vody instalované armatury a je možné ji zde směšovat se studenou vodou.

### Nastavení teploty

- Přístroj je vypnut
- \* Automatická ochrana proti mrazu: topení se zapíná, když teplota vody klesne pod ca. 7 °C
- 35 a černé pásmo: **energeticky úsporné pásmo** (např. pro umyvadlo)
- e Ca. 55 °C: **energeticky úsporné nastavení** se sníženým vznikem vodního kamene
- 65 **Standardní poloha** (např. pro dřez)
- 85 Maximálně nastavitelná teplota

Podmíněno systémem skutečné teploty mohou se odchylovat od nastavené hodnoty.

Po dobu ohřevu vody svítí kontrolka (1).

Při nastavení regulátoru na teploty nad 45 °C může okamžitě vytékat voda o vysoké teplotě.

### Pozor: nebezpečí opaření!

Spolu s teplotou volíte také dosažitelné množství směšované vody (viz diagram).

### Omezení volitelné teploty

Ve prospěch omezení volitelného rozsahu hovoří:

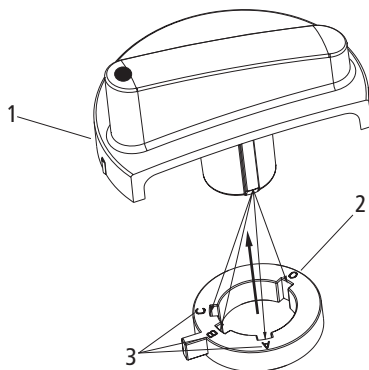
- větší ochrana před opařením
- menší spotřeba energie
- menší tvorba vodního kamene

Omezovací kroužek je přístupný po stažení otočného regulátoru.

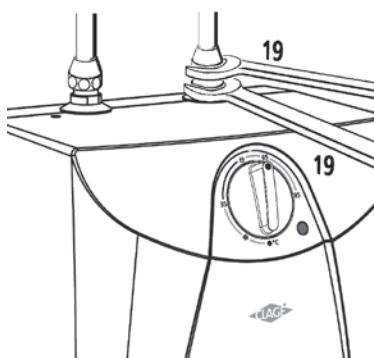
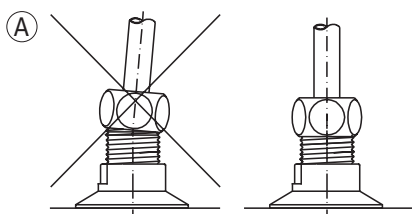
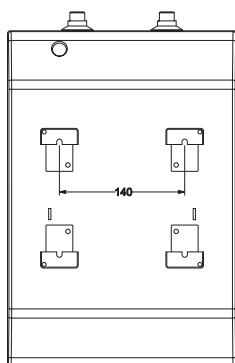
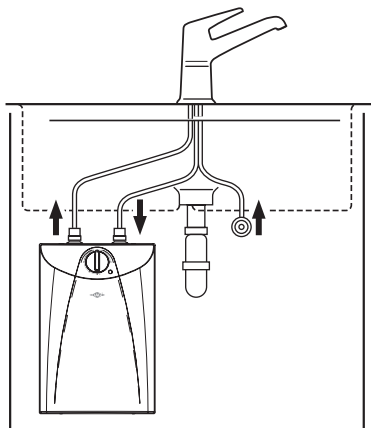
Přestavením omezovacího kroužku do jedné z následujících poloh teplota může být omezena následovně:

- |                |  |
|----------------|--|
| <b>A</b> 38 °C | <b>B</b> 55 °C                                 |
| <b>C</b> 65 °C | <b>0</b> 85 °C (nastavení z výrobního závodu)) |

Otočný regulátor smí stáhnout jen odborník!



- 1 Pierścień ograniczający Omezovací kroužek
- 2 Nastawienie fabryczne 85 °C „0” Nastavení z výrobního závodu 85 °C: „0”
- 3 Możliwości regulacji: „A-B-C” Možnosti přestavování: „A-B-C”



- Należy przestrzegać normy DIN 1988 oraz przepisów właściwego przedsiębiorstwa wodociągowego.
- Jeśli urządzenie poddane zostanie działaniu ciśnienia wody panującego na przyłączy, to może dojść do powstania nieszczelności zbiornika i wyrządzenia szkód wodnych.
- Nie pozostawiać w opakowaniu żadnej części wyposażenia.
- Podgrzewacz zamontować pionowo, podłączeniami wody do góry. Stosować załączone wkręty i kołki lub podobny materiał mocujący (w zależności od właściwości ściany) w poziomym odstępnie 140 mm.
- Montować w pomieszczeniach niezagrożonych zamarzaniem.
- Nie zamykać króćca odpływu ani wylewki. Nie podłączać perlatorów ani węży z końcówką do regulacji strumienia.

Odpływ spełnia jednocześnie funkcję odpowietrzania. Dozwolona jest wyłącznie instalacja armatur specjalnych do otwartych (bezcisnieniowych) podgrzewaczy wody. Przestrzegać instrukcji montażu armatury, ponieważ musi być zachowana wielkość przepływu wody wynosząca 5 l/min. Natężenie przepływu wody nie może być przekraczane, nawet w wypadku chwilowego podwyższenia ciśnienia wody.

Odpowiednia ilość przepływu wody zapewnia:

- ciche działanie podczas czerpania wody
  - dużą ilość wody mieszanej
- Oznakowanie barwne rur przyłączowych armatury i urządzenia musi być przyporządkowane do siebie:

prawy niebieski = dopływ zimnej wody  
lewy czerwony = wypływ ciepłej wody

**Zmiana podłączeń podgrzewacza uniemożliwia jego funkcjonowanie lub powoduje jego zniszczenie (wyrządzenie szkód wodnych).**

**Nakrętka złączki musi być prosto osadzona (rys. A), dokręcenie z nadmierną siłą powoduje zniszczenie przyłączy!**

- Při montáži přístroje a připojení vody je nutno dbát příslušných norem jakož i předpisů vodárenského podniku v místě instalace.
- Bude-li přístroj vystaven tlaku v místě připojení, může dojít k netěsnosti zásobníku a vzniku škod způsobených vodou.
- Nenechávejte v obalu žádné díly příslušenství.
- Zásobník instalujte svisle, vodními přípojkami směrem nahoru.
- V prostoru chráněném před mrazem.
- Neblokujte výtokový otvor armatury a její otočné rameno. Nepoužívejte nevhodné perlátory, nemontujte na hadici žádné usměrňovače proudu vody.

Výtok zároveň provzdušňuje proud vody. Je přípustná instalace pouze speciální armatury pro otevřené (beztlakové) zásobníky teplé vody. Dodržujte montážní pokyny pro armaturu, protože je nutné dodržet průtok ve výši 5 l/min. Průtokové množství nesmí být překročeno ani při přechodném zvýšení tlaku vody.

Správné průtokové množství zajišťuje:

- nízkou úroveň šumu při odběru,
- velké množství směšované vody.

Barevné označení připojovacích přírub armatury musí souhlasit s označením na přístroji:

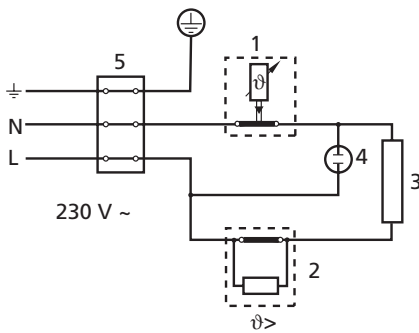
modrá zprava = přívod studené vody,  
červená zleva = přepad horké vody.

**V případě záměny přípojek přístroj přestane být funkční nebo se zničí (následkem působení vody).**

**Přesuvná matice musí být nasazena rovně (obr. A), utažením za použití síly se přípojky zničí!**

## Schemat układu elektrycznego

## Schéma zapojení



- 1 Regulator temperatury
- 2 Bezpiecznik bimetaliczny
- 3 Grzałka
- 4 Lampka kontrolna
- 5 Listwa przyłączeniowa

- 1 Regulátor teploty
- 2 Bimetalická pojistka
- 3 Topné těleso
- 4 Kontrolka
- 5 Připojovací svorka

## Należy przestrzegać:

- VDE 0100
- przepisów właściwego przedsiębiorstwa energetycznego
- danych na tabliczce znamionowej
- danych technicznych strona 20
- **Urządzenie musi być uziemione!**

Urządzenie należy podłączyć do gniazda ze stykiem ochronnym – po dokonaniu instalacji gniazdko musi być dostępne.

Przy stałym podłączeniu urządzenia do sieci prądu zmiennego (puszka podłączeniowa urządzenia), musi istnieć możliwość rozłączenia wszystkich biegunów na odległość co najmniej 3 mm od sieci.

Instalacja na stałe nie jest dopuszczalna.

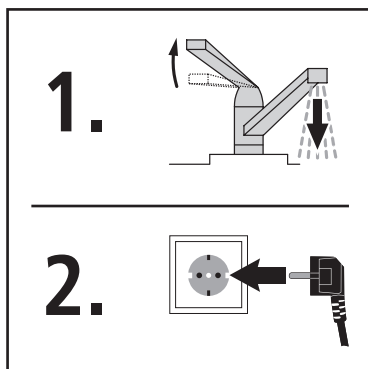
## Při zapojení do elektrické sítě je nutno dodržet:

- příslušné platné normy ČSN EN 45011:1998,
- předpisy energetického podniku v místě instalace,
- údaje typového štítku,
- technické údaje – viz str. 20
- **přístroj musí být uzemněn!**

Přístroj je nutno zapojit do napájecí elektrické sítě přes zásuvku s ochranným kolíkem, která po instalaci musí být volně přístupna.

Má-li být přístroj pevně zapojen do napájecí sítě střídavého proudu přes přístrojovou připojovací krabici, musí být možné jeho všepólové odpojení od sítě, s odpojovací vzdáleností kontaktů nejméně 3 mm.

Připojení k síti pomocí pevně uloženého přívodního kabelu je nepřipustné.



1. Otworzyć zawór ciepłej wody albo w przypadku baterii jednouchwytowych ustawić w pozycji na „cieplą wodę“ i spuszczać wodę tak długo, aż znikną pęcherze powietrza.

2. Włożyć wtyczkę do gniazdka sieciowego i nastawić temperaturę.

**Niebezpieczeństwo pracy bez wody!** Przy odwrotnej kolejności postępowania zadziała ogranicznik temperatury. W tym przypadku należy napełnić urządzenie wodą i odłączyć na krótko napięcie.

## Przekazanie do użytku

- Wyjaśnić użytkownikowi zasadę działania urządzenia. Szczególną uwagę przywiązać do zasad bezpieczeństwa oraz do zjawiska kapania wody podczas nagrzewania.
- Użytkownikowi należy przekazać instrukcję obsługi i montażu do przechowania.

1. Otevřít teplovodní ventil armatury anebo nastavit jednoruční směšovací baterii do polohy „teplá voda“ a vyčkat, až odtékající voda začne vytékat bez bublin.

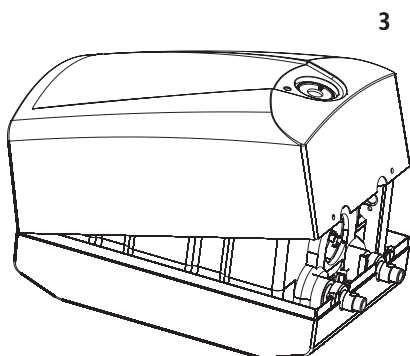
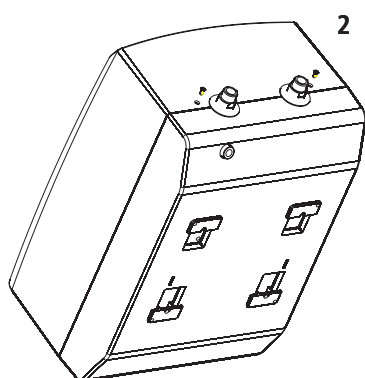
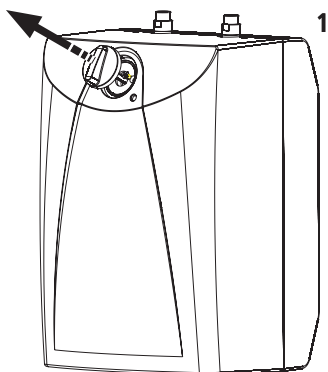
2. Teprve potom zastrčit síťovou zástrčku a zvolit potřebnou teplotu.

**Pozor na nebezpečí zapnutí přístroje na sucho (bez vody)!**

Při nesprávném (obraceném) postupu uvedení do provozu zareaguje omezovač teploty. V tomto případě naplnit přístroj vodou a na krátkou dobu odpojit přístroj od sítě.

## Předání přístroje uživateli

- Vysvětlíte uživateli provoz přístroje. Zejména jej upozorníte na bezpečnostní pokyny a odkapávání vody z baterie při ohřevu.
- Předáte uživateli tento návod.



Tylko przez fachowca!

Przy wszystkich pracach należy:

- odłączyć urządzenie od sieci elektrycznej
- odłączyć przyłącza ciepłej i zimnej wody
- zdjąć urządzenie, opróżnić przez króćce zimnej i ciepłej wody, potem położyć na stole

**Otwarcie pokrywy obudowy:**

- 1 Ściągnąć pokrętło ustawiania temperatury (1).
- 2 Poluzować cztery śruby obudowy: dwie na górze i dwie na dole (2).
- 3 Poluzować śrubę w pokrętle.
- 4 Zdjąć przednią część obudowy (3).
- 5 Urządzenie jest teraz dostępne do prowadzenia dalszych prac. Montaż następuje w odwrotnej kolejności.

**Odkamienianie**

Rurę wylotową można odkamieniać dostępnymi w handlu odwapniaczami lub octem. W przypadku odwapniaczy należy przestrzegać wskazówek ostrzegawczych producenta.

Jeżeli przy całkowicie otwartej armaturze woda wyraźnie wolniej wypływa, należy zlecić fachowcowi odkamienienie podgrzewacza i armatury. Przy długotrwałym zwapnieniu w urządzeniu może powstać niedopuszczalnie wysokie ciśnienie.

Na grzałce i wewnętrznej stronie kotła osadza się kamień kotłowy. Częstotliwość czyszczenia zależy od twardości wody i sposobu eksploatacji urządzenia.

Proponujemy czyszczenie ogrzewacza wody po dwóch latach.

**Uwaga: Nie stosować chemicznych środków czyszczących!**

**Usuwanie usterek zlecać fachowcom**

W przypadku zadziałania ogranicznika przy stosowaniu zgodnym z przeznaczeniem należy usunąć przyczynę usterek i wymienić regulator.

**Smí provádět jen odborník!**

Při provádění veškerých prací:

- přístroj odpojit od napájecí sítě,
- odpojit přívody studené a teplé vody,
- přístroj sundat, vyprázdnit výtoková hrdla teplé a studené vody a položit na stůl.

**Pro otevření pláště přístroje:**

- 1 stáhnout otočný knoflík regulátoru pro nastavení teploty (1),
- 2 vyšroubovat čtyři šrouby pláště: dva nahoře a dva dole (2),
- 3 vyšroubovat šroub v otočném knoflíku,
- 4 odejmout přední kryt pláště (3).
- 5 Přístroj je teď přístupný pro další práce. Zpětná montáž po ukončení prací se provádí v opačné posloupnosti.

**Odstranění vodního kamene**

Výtokovou přírubu je možno odvápnit pomocí běžných přípravků pro odstranění vodního kamene. Při provedení tohoto úkonu je důležité dodržovat bezpečnostní upozornění výrobce přípravku. Pokud při otevřeném kohoutu voda vytéká viditelně pomaleji, přístroj a také armaturu má odvápnit odborník. Při dlouhodobém zanesení přístroje vápníkem se může v přístroji vytvořit neúměrně vysoký tlak.

Vodní kámen se usazuje na topném tělese a na vnitřní straně kotle. Odvápnění se provádí v časových intervalech, které závisí na tvrdosti vody a konkrétním způsobu použití přístroje. Výrobce navrhuje provádět odvápnění zásobníku horké vody jednou za dva roky.

**Pozor: Pro odstranění vodního kamene nepoužívejte žádné chemické přípravky!**

**Odstranění závad kvalifikovanými odborníky**

V případě, že omezovač teploty reaguje již při normálním použití přístroje, je nutno najít a odstranit příčinu poruchy a vyměnit regulator.



Každý produkt CLAGE jest poddawany szczegółowej kontroli gwarantującej zakup w pełni sprawnego produktu. W przypadku niesprawności, przed wezwaniem serwisu należy zapoznać się z informacjami zawartymi w instrukcji obsługi. Warunki gwarancji obowiązują przy zakupie i instalacji produktu na terenie Polski.

Na urządzenia zainstalowane i przeznaczone do użytku domowego producent udziela 24 miesięcznej gwarancji a w celach innych niż dla użytku domowego: 12 miesięcy, bez względu na stopień zużycia urządzenia. Gwarancja jest dobrowolnym zobowiązaniem producenta niezależnym od roszczeń wynikających z mocy ustawy. W okresie obowiązywania gwarancji CLAGE zobowiązuje się do usunięcia wady powstałej z winy producenta poprzez wymianę lub naprawę wadliwych elementów po uprzednim stwierdzeniu przyczyny uszkodzenia. Klient zobowiązany jest do poinformowania CLAGE o stwierdzonej usterce nie później niż w terminie 14 dni od ujawnienia się wady.

Warunkiem uzyskania pełnej gwarancji producenta jest zarejestrowanie produktu na stronie [www.clage.pl](http://www.clage.pl) bądź przedłożenie dokumentu zakupu i karty gwarancyjnej zawierającej nr seryjny produktu. Zalecamy rejestrację produktu na stronie [www.clage.pl](http://www.clage.pl)

CLAGE nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia wynikające z normalnego zużycia, powstałe z własnej winy użytkownika, a w szczególności wskutek zastosowania niezgodnego z przeznaczeniem, wadliwego montażu, niewykonywania czynności konserwacyjnych, zanieczyszczenia przewodów doprowadzających i odprowadzających wodę, a także wskutek nieprzestrzegania instrukcji montażu i obsługi produktu. Gwarancji nie podlegają uszkodzenia powstałe na skutek osadów wody i zabrudzeń, poddania urządzenia działaniu ujemnych temperatur, reakcji chemicznych i elektrochemicznych. CLAGE nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia urządzenia, jeżeli zostały dokonane zmiany w produkcie lub naprawy wykonane samodzielnie przez klienta lub osoby trzecie, nieupoważnione do przeprowadzania zmian lub napraw.

W przypadku powstania niesprawności lub awarii urządzenia użytkownik jest zobowiązany pisemnie powiadomić CLAGE o powstałym problemie. Na podstawie zgłoszenia CLAGE sprawdza, czy roszczenia gwarancyjne są podstawne. W przypadku podstawnej reklamacji CLAGE decyduje o rodzaju postępowania serwisowego i zleca naprawę autoryzowanemu partnerowi lub wykonanie usługi serwisowej przez Centralny Serwis CLAGE - w tym przypadku należy wysłać produkt na koszt CLAGE na niżej podany adres.

Tyto záruční podmínky platí pouze na výrobky které byly zakoupeny na území České republiky. Na výrobky CLAGE zakoupené v jiných zemích se vztahují podmínky příslušného státu. Při zakoupení zkontrolujte, zda-li máte záruční list bezchybně a čitelně vyplněn a pro případnou reklamaci jej pečlivě uschovejte. Nesrovnalosti ihned reklamujte, v opačném případě ztrácíte svá práva plynoucí se záruky. Kupující je povinen seznámit se s návodem pro obsluhu a montáž.

Na výrobky CLAGE je poskytnuta záruka 24 měsíců.

Poruchy vzniklé na přístroji odstraníme během záruční doby bezplatně v případě, je-li příčinou poruchy vada materiálu nebo výrobce. Záruka se nevztahuje na škody způsobené neodborným zacházením, chybným připojením, znečištěním přítokových nebo výtokových armatur, funkční poruchy způsobené na základě chemických nebo elektrochemických vlivů a nedodržíváním návodu k používání, případně svévolnými zásahy do přístroje. Záruka se rovněž nevztahuje na běžné opotřebení spotřebiče a na poškození topného tělesa v důsledku zavzdušnění ohřívače. Záruka se vztahuje na výrobky, které slouží k běžnému používání v domácnosti, případně pro využití stejného charakteru.

Záruční a pozáruční servis zajišťuje společnost CLAGE SOBOTKA vlastní servisní službou a prostřednictvím územně příslušných a dovozcem pověřených opraven.

V případě záruky se prosím obraťte s kupním dokladem a vyplněným záručním listem na náš centrální servis.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení občanského zákoníku.

Všechny záruční a jiné opravy musí být provedeny pouze autorizovanými servisy. Nebude-li při opravě zjištěna závada, provede úhradu nákladů servisního střediska uživatel výrobku.

### CLAGE Polska Sp. z o.o. Centralny Serwis

ul. Wichrowa 4  
60-449 Poznań

Tel. (061) 84 99 408  
Fax (061) 84 99 409

e-mail: [info@clage.pl](mailto:info@clage.pl)  
Internet: [www.clage.pl](http://www.clage.pl)

### CLAGE SOBOTKA zastoupení pro ČR

Zálesí 1118  
CZ 73571 Dětmorovice

Tel.: 596 550 207  
Fax: 596 513 476

E-Mail: [info@clagesobotka.cz](mailto:info@clagesobotka.cz)  
Internet: [www.clagesobotka.cz](http://www.clagesobotka.cz)

### Karta gwarancyjna / Záruční list

Typ urządzenia / Typ přístroje:	<b>S5-U</b>	Pojemność/ Objem:	<b>5 litrów/litre</b>
Data zakupu: (dowód) / Datum zakoupení (doklad):		Nr seryjny / Výrobní č.:	(patrz tabliczka znamionowa)/ (najdete na zadní stěně)
Użytkownik / Zákazník:	Nazwisko/Jméno: ulica/Ulice:		
	kod pocztowy, miejscowość / PSC, Město:		
Instalator wzgl. dystrybutor / Instaloval příp.obchodník	Firma/Firma: ulica/Ulice:		
	kod pocztowy, miejscowość / PSC, Město:		
Reklamacja (ewtl. dodać arkusz) Reklamacie: (dle potřeby přiložit další list)			
Do zasilania / Zásobuje teplotu vodou:	<input type="checkbox"/> umywalka / Umyvadlo	<input type="checkbox"/>	zlew/Výlevku
	<input type="checkbox"/> zlew kuchenny/ Kuchyňský dřez	<input type="checkbox"/>	
Rodzaj instalacji / Způsob instalace:	<input type="checkbox"/> bezciśnieniowa/ Beztlakový		
Armatura instalacyjna (produkt, typ) Armatura (výrobek, typ):			





**CLAGE GmbH**

Pirolweg 1-5  
21337 Lüneburg

Fon +49 (0) 4131 · 8901-0

Fax +49 (0) 4131 · 83200

E-Mail: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)

Internet: [www.clage.de](http://www.clage.de)



...wirtschaftlich warmes Wasser.



4 010436 400516